

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 4 settembre 2001, n. 18.

Approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
PIANO SOCIO-SANITARIO
REGIONALE 2002/2004

Art. 1 - Approvazione del piano

CAPO II
SERVIZI SOCIALI

- Art. 2 - Definizione
Art. 3 - Fondo regionale per le politiche sociali
Art. 4 - Partecipazione dei cittadini alla spesa sociale

Art. 5 - Competenze della Regione
Art. 6 - Competenze dei Comuni
Art. 7 - Equiparazione dei diplomi di educatore professionale

CAPO III
MODIFICAZIONI DI
DISPOSIZIONI VIGENTI

- Art. 8 - Modificazioni della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70
Art. 9 - Modificazioni della legge regionale 27 agosto 1994, n. 59
Art. 10 - Modificazioni della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41
Art. 11 - Modificazioni della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5.

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001,

portant approbation du plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
PLAN SOCIO-SANITAIRE
RÉGIONAL 2002/2004

Art. 1^{er} - Approbation du plan

CHAPITRE II
SERVICES D'AIDE SOCIALE

- Art. 2 - Définition
Art. 3 - Fonds régional pour les politiques sociales
Art. 4 - Participation des citoyens aux dépenses en matière d'aide sociale
Art. 5 - Attributions de la Région
Art. 6 - Attributions des communes
Art. 7 - Équivalence des diplômes d'éducateur professionnel

CHAPITRE III
MODIFICATIONS DES
DISPOSITIONS EN VIGUEUR

- Art. 8 - Modifications de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982
Art. 9 - Modifications de la loi régionale n° 59 du 27 août 1994
Art. 10 - Modifications de la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995
Art. 11 - Modifications de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINALI

- Art. 12 - Interpretazione autentica dell'articolo 2 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 70
Art. 13 - Abrogazione di norme
Art. 14 - Entrata in vigore

CAPO I
PIANO SOCIO-SANITARIO
REGIONALE 2002/2004

Art. 1
(Approvazione del piano)

1. Ai sensi dell'articolo 2 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 (Norme per la razionalizzazione dell'organizzazione del Servizio socio-sanitario regionale e per il miglioramento della qualità e dell'appropriatezza delle prestazioni sanitarie, socio-sanitarie e socio-assistenziali prodotte ed erogate nella Regione) ed in armonia con il piano sanitario nazionale e con i principi fondamentali della legislazione statale in materia sanitaria e sociale, è approvato il piano socio-sanitario regionale per il triennio 2002/2004, allegato alla presente legge.

2. La Giunta regionale è autorizzata ad apportare gli eventuali adattamenti al piano di cui al comma 1 che si renderanno necessari a seguito dell'entrata in vigore del piano sanitario nazionale 2001/2003 e del piano nazionale degli interventi e dei servizi sociali 2001/2003.

3. I progetti obiettivi e le azioni programmate previsti dal piano socio-sanitario regionale 1997/1999 sono prorogati fino al momento del loro completamento o della loro modificazione con deliberazione della Giunta regionale.

CAPO II
SERVIZI SOCIALI

Art. 2
(Definizione)

1. Per servizi sociali si intendono tutte le attività, escluse quelle svolte dal Servizio sanitario regionale, relative alla predisposizione e alla erogazione di servizi, gratuiti e a pagamento, o di prestazioni economiche volte a garantire la qualità della vita, le pari opportunità, la non discriminazione, i diritti di cittadinanza e destinate a rimuovere e a superare le situazioni di bisogno che la persona incontra nel corso della sua vita.

Art. 3
(Fondo regionale per le politiche sociali)

1. A decorrere dall'esercizio finanziario 2002, è istituito il Fondo regionale per le politiche sociali.

2. Confluiscono nel Fondo tutti gli stanziamenti, spese correnti e spese di investimento, del bilancio pluriennale

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINALES

- Art. 12 – Interprétation authentique de l'article 2 de la loi régionale n° 70 du 7 décembre 1979
Art. 13 – Abrogation de dispositions
Art. 14 – Entrée en vigueur

CHAPITRE I^{ER}
PLAN SOCIO-SANITAIRE
RÉGIONAL 2002/2004

Art. 1^{er}
(Approbation du plan)

1. Le plan socio-sanitaire régional au titre de la période 2002/2004, annexé à la présente loi, est approuvé aux termes de l'article 2 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 (Dispositions en vue de la rationalisation de l'organisation du service socio-sanitaire régional et de l'amélioration de la qualité et de la pertinence des prestations sanitaires et d'aide sociale fournies en Vallée d'Aoste) et en harmonie avec le plan sanitaire national, ainsi qu'avec les principes fondamentaux de la législation nationale en matière de santé et d'aide sociale.

2. Le Gouvernement régional est autorisé à apporter au plan visé au premier alinéa du présent article les modifications qui s'avéreront nécessaires suite à l'entrée en vigueur du plan sanitaire national 2001/2003 et du plan national des actions et des services d'aide sociale 2001/2003.

3. Les projets objectifs et les actions programmées prévues par le plan socio-sanitaire régional 1997/1999 sont prorogés jusqu'au moment de leur achèvement ou de leur modification par délibération du Gouvernement régional.

CHAPITRE II
SERVICES D'AIDE SOCIALE

Art. 2
(Définition)

1. L'on entend par services d'aide sociale toutes les activités – exception faite de celles exercées par le Service sanitaire régional – relatives à la mise en place et à la fourniture de services, gratuits et payants, ou à l'octroi d'aides visant à garantir une bonne qualité de la vie, l'égalité des chances, la non-discrimination et le respect des droits des citoyens, ainsi qu'à résoudre les situations de difficulté dans lesquelles ces derniers peuvent se trouver au cours de leur vie.

Art. 3
(Fonds régional pour les politiques sociales)

1. Le Fonds régional pour les politiques sociales est créé à compter de l'exercice 2002.

2. Sont inscrits audit Fonds tous les crédits, au titre des dépenses ordinaires et d'investissement, du budget pluriann-

della Regione afferenti a interventi in materia di servizi sociali e socio-educativi, ad eccezione di quelli necessari per l'assolvimento delle funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 2 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta).

3. Il Fondo è ripartito tra gli enti locali in base al periodo di vigenza del bilancio pluriennale della Regione con possibilità di aggiornamenti annuali, fatta salva una quota di spettanza della Regione per l'espletamento delle funzioni di sua competenza.

4. I criteri di ripartizione del Fondo sono stabiliti dalla Giunta regionale, tenendo conto che gli enti locali devono garantire quote di cofinanziamento degli interventi.

Art. 4

(Partecipazione dei cittadini alla spesa sociale)

1. La Giunta regionale, al fine di assicurare uniformità ed equità dei trattamenti, definisce le soglie d'accesso alle prestazioni agevolate e individua i servizi gratuiti e quelli che comportano il pagamento di una quota di compartecipazione da parte dei cittadini che ne fruiscono, dei componenti la loro famiglia anagrafica, nonché dei loro ascendenti, discendenti e coniugi di questi ultimi.

2. La condizione economica dei soggetti tenuti alla compartecipazione alla spesa sociale è determinata sulla base dell'indicatore regionale della situazione economica.

3. Gli enti erogatori dei servizi richiedono ai soggetti di cui al comma 1 la dichiarazione sostitutiva contenente gli elementi necessari a determinare l'indicatore di cui al comma 2.

Art. 5

(Competenze della Regione)

1. Nel rispetto dei principi di cui alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale):

- a) il Consiglio regionale determina gli indirizzi politici e programmatici delle politiche sociali, individuando le relative risorse finanziarie;
- b) la Giunta regionale:
 - 1) svolge funzioni di programmazione, di indirizzo operativo, di coordinamento e di controllo;
 - 2) definisce gli standard strutturali e gestionali dei servizi sociali e socio-educativi;
 - 3) assicura l'assistenza tecnica, su richiesta degli enti gestori dei servizi sociali, nonché i compiti di raccordo in materia di informazione e circolazione dei dati

nuel de la Région ayant trait au secteur des services d'aide sociale et des services socio-éducatifs, exception faite de ceux nécessaires à l'exercice des fonctions transférées au sens de l'article 2 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste).

3. Le Fonds en cause est réparti entre les collectivités locales au titre de la période de validité du budget pluriannuel de la Région, avec la possibilité de mises à jour annuelles, exception faite d'une part qui est destinée à la Région pour l'exercice des fonctions de son ressort.

4. Les critères de répartition du Fonds sont fixés par le Gouvernement régional, compte tenu du fait que les collectivités locales doivent garantir le cofinancement des actions.

Art. 4

(Participation des citoyens aux dépenses en matière d'aide sociale)

1. Le Gouvernement régional, afin d'assurer aux citoyens un traitement uniforme et équitable, établit quelles sont les prestations gratuites et celles qui comportent une contribution de la part des citoyens qui en bénéficient ou des membres de leur famille, de leurs ascendants, de leurs descendants et des conjoints de ces derniers, et fixe les limites relatives à l'accès auxdites prestations.

2. Les conditions économiques des sujets tenus de participer aux frais pour les services d'aide sociale sont fixées sur la base de l'indicateur régional de la situation économique.

3. Les prestataires demandent aux sujets visés au premier alinéa du présent article une déclaration sur l'honneur précisant tous les éléments nécessaires au calcul de l'indicateur visé au deuxième alinéa du présent article.

Art. 5

(Attributions de la Région)

1. Dans le respect des principes visés à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) :

- a) Le Conseil régional établit les orientations politiques et programmatiques des actions sociales et fixe les ressources financières y afférentes ;
- b) Le Gouvernement régional :
 - 1) Exerce des fonctions de planification, d'orientation opérationnelle, de coordination et de contrôle ;
 - 2) Définit les niveaux que les services d'aide sociale et des services socio-éducatifs doivent atteindre en matière de structures et de gestion ;
 - 3) Pourvoit à l'assistance technique, à la demande des établissements qui gèrent les services d'aide sociale, et veille à la liaison en matière d'information et de

ai fini della valutazione delle politiche sociali;

- 4) promuove l'istituzione di un apposito organismo partecipativo e consultivo nel settore delle politiche per anziani, con il coinvolgimento degli enti locali, del terzo settore e delle parti sociali;
- 5) disciplina il coordinamento funzionale tra il Servizio sociale regionale e il Servizio sociale del Comune di Aosta;
- 6) provvede all'assegnazione e all'erogazione delle risorse finanziarie, mediante la ripartizione del Fondo regionale per le politiche sociali;
- 7) provvede all'attuazione dei programmi dell'Unione europea o di altri organismi internazionali nei settori delle politiche sociali, anche con il coinvolgimento degli enti locali;
- 8) promuove azioni per il sostegno e la qualificazione degli organismi del terzo settore;
- 9) definisce le soglie d'accesso alle prestazioni sociali agevolate e determina i criteri di partecipazione alle spese di funzionamento dei servizi sociali e socio-educativi da parte dei beneficiari e dei loro familiari;
- 10) esercita funzioni e competenze in materia di:
 - 10.1 servizio sociale, ferme restando le competenze del Comune di Aosta;
 - 10.2 formazione ed aggiornamento degli operatori sociali e socio-educativi;
 - 10.3 adozioni e affidamenti familiari, comunità, altre strutture di accoglienza e assistenza educativa per i minori;
 - 10.4 inserimento in strutture di accoglienza di adulti in situazione di disagio;
 - 10.5 invalidi civili, ciechi civili e sordomuti;
 - 10.6 servizi di interesse regionale per disabili psichici, nonché informazione in materia di accessibilità ed ausili;
 - 10.7 prestazioni economiche, escluse quelle per le quali non vi è alcuna valutazione discrezionale di natura specialistica.

Art. 6
(*Competenze dei Comuni*)

1. Al conferimento delle funzioni non espressamente mantenute in capo alla Regione ai sensi dell'articolo 5, si provvede con le modalità previste dall'articolo 11 della leg-

circulation des données, aux fins de l'évaluation des politiques sociales ;

- 4) Encourage la création d'un organisme de participation et de consultation dans le secteur des politiques destinées aux personnes âgées, comportant la participation des collectivités locales, du troisième secteur et des partenaires sociaux ;
- 5) Régleme la coordination fonctionnelle des services d'aide sociale de la Région et de la commune d'Aoste ;
- 6) Procède à l'octroi et au versement des crédits inscrits au Fonds régional pour les politiques sociales ;
- 7) Veille à l'application des programmes de l'Union européenne ou d'autres organismes internationaux dans les secteurs des politiques sociales, avec la participation des collectivités locales ;
- 8) Encourage la mise en place d'actions pour le soutien et la qualification des organismes du troisième secteur ;
- 9) Fixe les limites d'accès aux prestations d'aide sociale, ainsi que les critères de participation des bénéficiaires et des membres de leurs foyers aux frais de fonctionnement des services d'aide sociale et des services socio-éducatifs ;
- 10) Est compétent en matière de :
 - 10.1 Services d'aide sociale, sans préjudice des compétences de la commune d'Aoste ;
 - 10.2 Formation et recyclage des agents des services d'aide sociale et des services socio-éducatifs ;
 - 10.3 Adoptions et placements familiaux, communautés et autres structures d'accueil et d'assistance éducative pour les mineurs ;
 - 10.4 Accès des adultes en difficulté aux structures d'accueil ;
 - 10.5 Invalides civils, aveugles et sourds-muets ;
 - 10.6 Services d'intérêt régional à l'intention des handicapés psychiques, ainsi qu'information en matière d'accessibilité et d'aides ;
 - 10.7 Aides économiques, exception faite de celles qui ne sont pas subordonnées à l'évaluation discrétionnaire d'un spécialiste.

Art. 6
(*Attributions des communes*)

1. Les fonctions non expressément réservées à la Région au sens de l'article 5 de la présente loi sont attribuées suivant les modalités prévues par l'article 11 de la loi régiona-

ge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta).

Art. 7

(Equiparazione dei diplomi di educatore professionale)

1. In attuazione dell'articolo 2, comma primo, lettera r), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), e nel rispetto delle disposizioni di cui alla legge 21 dicembre 1978, n. 845 (Legge-quadro in materia di formazione professionale) e al decreto ministeriale 8 ottobre 1998, n. 520 (Regolamento recante norme per l'individuazione della figura e del relativo profilo professionale dell'educatore professionale, ai sensi dell'articolo 6, comma 3, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502), il diploma regionale rilasciato al termine dei corsi biennali per educatori professionali è equiparato, nell'ambito dell'ordinamento regionale, a quello rilasciato al termine del corso triennale 1995/1998.

CAPO III
MODIFICAZIONI DI
DISPOSIZIONI VIGENTI

Art. 8

*(Modificazioni della legge regionale
25 ottobre 1982, n. 70)*

1. L'articolo 15 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70 (Esercizio delle funzioni in materia di igiene e sanità pubblica, di medicina legale, di vigilanza sulle farmacie ed assistenza farmaceutica), è sostituito dal seguente:

«Art. 15

*(Disciplina per l'impiego di sorgenti
di radiazioni di categoria B)*

1. Al rilascio dei nulla osta previsti dall'articolo 29, comma 1, del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 230 (Attuazione delle direttive 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 92/3/Euratom e 96/29/Euratom in materia di radiazioni ionizzanti) provvede il dirigente della struttura regionale competente in materia di igiene pubblica, con proprio provvedimento, previo parere della Commissione tecnica regionale costituita presso la stessa struttura.

2. La Commissione tecnica regionale di cui al comma 1, che esprime parere anche sulle richieste di nulla osta di competenza prefettizia previsti dall'articolo 29 del d.lgs. 230/1995, è composta dai sottoelencati soggetti, o loro delegati:

- a) il dirigente della struttura regionale competente in materia di igiene pubblica, con funzioni di presidente;
- b) un ingegnere della struttura regionale competente in materia di assetto e tutela del territorio;
- c) il dirigente della struttura competente in materia di igiene e sanità pubblica dell'Azienda USL della Valle d'Aosta;

le n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste).

Art. 7

(Équivalence des diplômes d'éducateur professionnel)

1. En application de la lettre r) du premier alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste) et dans le respect des dispositions de la loi n° 845 du 21 décembre 1978 (Loi-cadre en matière de formation professionnelle) et du décret ministériel n° 520 du 8 octobre 1998 (Règlement portant dispositions relatives au profil professionnel d'éducateur professionnel, au sens du troisième alinéa de l'article 6 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992), le diplôme régional délivré à l'issue des cours biennaux pour éducateur professionnel est considéré comme équivalent, dans le cadre de l'ordre juridique régional, au diplôme délivré à l'issue du cours triennal 1995/1998.

CHAPITRE III
MODIFICATIONS DES
DISPOSITIONS EN VIGUEUR

Art. 8

*(Modifications de la loi régionale
n° 70 du 25 octobre 1982)*

1. L'article 15 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 (Exercice de fonctions en matière d'hygiène et de santé publique, de médecine légale, de contrôle des pharmacies et d'assistance pharmaceutique) est remplacé comme suit :

« Art. 15

*(Réglementation de l'utilisation de sources
radioactives de la catégorie B)*

1. Les visas prévus par le premier alinéa de l'article 29 du décret législatif n° 230 du 17 mars 1995 (Application des directives 89/618/Euratom, 90/641/Euratom, 92/3/Euratom et 96/29/Euratom en matière de radiations ionisantes) sont délivrés par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'hygiène publique, la commission technique régionale constituée auprès de ladite structure entendue.

2. La commission technique régionale visée au premier alinéa du présent article, qui formule son avis également sur les demandes relatives aux visas relevant du préfet et prévus par l'article 29 du décret législatif n° 230/1995, se compose des personnes indiquées ci-après ou de leurs délégués :

- a) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'hygiène publique, en qualité de président ;
- b) Un ingénieur de la structure régionale compétente en matière d'aménagement et de protection du territoire ;
- c) Le dirigeant de la structure compétente en matière d'hygiène et de santé publique de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

- d) un medico specializzato in radiologia, designato dall'Azienda USL della Valle d'Aosta;
- e) il responsabile della Sezione radiazioni e rumore dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA);
- f) un funzionario designato dalla Direzione regionale del lavoro;
- g) il comandante del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

3. Con deliberazione della Giunta regionale sono definite, in conformità a quanto disposto dall'articolo 29, comma 2, del d.lgs. 230/1995, le modalità di presentazione delle richieste dei nulla osta, le modalità ed i tempi per l'istruttoria ed il rilascio, nonché le modalità di presentazione delle richieste per l'eventuale riesame delle richieste respinte e le modalità ed i tempi per il riesame.».

Art. 9
(Modificazioni della legge regionale
27 agosto 1994, n. 59)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 59 (Acquisto dall'Ordine Mauriziano di Torino dell'immobile sede del presidio ospedaliero regionale, in comune di Aosta), è aggiunto il seguente:

«1bis. Al fine di incrementare le entrate proprie di parte corrente del bilancio, l'Azienda USL della Valle d'Aosta è autorizzata ad adottare i provvedimenti necessari all'affidamento della gestione della farmacia di cui al comma 1, nel rispetto della normativa vigente. Tali provvedimenti devono contenere apposito piano finanziario, da sottoporre preventivamente al giudizio di congruità da parte delle competenti strutture regionali.».

Art. 10
(Modificazioni della legge regionale
4 settembre 1995, n. 41)

1. Dopo la lettera l) del comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 (Istituzione dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) e creazione, nell'ambito dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, del Dipartimento di prevenzione e dell'Unità operativa di microbiologia), sono aggiunte le seguenti:

- «l bis) lo svolgimento delle attività tecniche ed analitiche di supporto all'attività di controllo e di vigilanza svolta dal Corpo forestale valdostano, senza oneri a carico dello stesso;
- l ter) il monitoraggio sul territorio regionale dei parametri correlabili con le dinamiche globali di cambiamento meteo-climatico;

- d) Un médecin spécialiste en radiologie, désigné par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- e) Le responsable de la section relative aux radiations et nuisances sonores de l'Agence régionale de la protection de l'environnement (ARPE) ;
- f) Un fonctionnaire désigné par la Direction régionale de l'emploi ;
- g) Le commandant du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

3. Les modalités de présentation des demandes de visa, les modalités et les délais pour l'instruction desdites demandes et la délivrance desdits visas, les modalités de présentation des requêtes de réexamen des demandes rejetées ainsi que les modalités et les délais dudit réexamen sont fixés par délibération du Gouvernement régional, conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 29 du décret législatif n° 230/1995. ».

Art. 9
(Modifications de la loi régionale
n° 59 du 27 août 1994)

1. Après le premier alinéa de l'article 1^{er} de la loi régionale n° 59 du 27 août 1994 (Acquisition de l'immeuble accueillant le centre hospitalier régional, propriété de l'Ordre mauricien de Turin, dans la commune d'Aoste) est ajouté l'alinéa suivant :

« 1 bis. Afin d'augmenter les recettes propres à inscrire au budget, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est autorisée à prendre les mesures nécessaires en vue de l'attribution de la gestion de la pharmacie visée au premier alinéa, dans le respect des dispositions en vigueur. Lesdites mesures doivent inclure un plan de financement devant être soumis au préalable aux structures régionales compétentes, qui doivent juger s'il est recevable. ».

Art. 10
(Modifications de la loi régionale
n° 41 du 4 septembre 1995)

1. Après la lettre l) du premier alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995, portant institution de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) et création, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste du département de prévention et de l'unité opérationnelle de microbiologie, sont ajoutées les lettres suivantes :

- « l bis) D'exercer les activités techniques et analytiques servant à faciliter les tâches de contrôle et de surveillance remplies par le Corps forestier valdôtain, sans que ce dernier ait à en supporter les frais ;
- l ter) D'assurer le suivi, sur le territoire régional, des paramètres susceptibles d'être liés aux dynamiques globales des changements météorologiques et climatiques ;

I quater) i controlli strumentali delle emissioni prodotte dagli impianti di riscaldamento per le finalità di cui al decreto del Presidente della Repubblica 24 maggio 1988, n. 203 (Attuazione delle direttive CEE numeri 80/779, 82/884, 84/360 e 85/203 concernenti norme in materia di qualità dell'aria, relativamente a specifici agenti inquinanti, e di inquinamento prodotto dagli impianti industriali, ai sensi dell'art. 15 della legge 16 aprile 1987, n. 183) ed al titolo II della legge 9 gennaio 1991, n. 10 (Norme per l'attuazione del Piano energetico nazionale in materia di uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili di energia).».

2. L'articolo 8 della l.r. 41/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 8
(Nomina)

1. Il Direttore generale dell'ARPA è nominato con le modalità di cui all'articolo 13 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 (Norme per la razionalizzazione dell'organizzazione del Servizio socio-sanitario regionale e per il miglioramento della qualità e dell'appropriatezza delle prestazioni sanitarie, socio-sanitarie e socio-assistenziali prodotte ed erogate nella Regione).».

3. L'articolo 11 della l.r. 41/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 11
(Rapporto di lavoro)

1. Il rapporto di lavoro conseguente alla nomina di Direttore generale è a tempo pieno, regolato da contratto di diritto privato a termine, di durata quinquennale, non rinnovabile per più di due volte consecutivamente e non prorogabile oltre il settantesimo anno di età.

2. I contenuti del contratto di cui al comma 1 sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale con la quale sono fissati, altresì, gli emolumenti, il cui ammontare è determinato fino ad un massimo del 70 per cento del compenso e delle eventuali maggiorazioni fissati per il Direttore generale dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.».

4. Gli articoli 9, 10, 13 e 14 della l.r. 41/1995 sono abrogati.

5. La lettera l) del comma 1 dell'articolo 29 della l.r. 41/1995 è abrogata.

6. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 30 della l.r. 41/1995 è sostituita dalla seguente:

«d) le verifiche connesse con l'esercizio e la manutenzione degli apparecchi a pressione di vapore e di gas e degli impianti di riscaldamento.».

7. Dopo la lettera d) del comma 1 dell'articolo 31 della l.r. 41/1995 è aggiunta la seguente:

I quater) De procéder, avec les instruments prévus à cet effet, aux contrôles des émissions des installations de chauffage, aux fins visées au décret du Président de la République n° 203 du 24 mai 1988 (Application des directives CEE n° 80/779, 82/884, 84/360 et 85/203, portant dispositions en matière de qualité de l'air, pour ce qui est de certains agents polluants, et de pollution causée par les installations industrielles, aux termes de l'article 15 de la loi n° 183 du 16 avril 1987) et au titre II de la loi n° 10 du 9 janvier 1991 (Dispositions d'application du plan national de l'énergie, en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie, d'économies d'énergie et de développement des ressources renouvelables). ».

2. L'article 8 de la LR n° 41/1995 est remplacé comme suit :

« Art. 8
(Nomination)

1. Le directeur général de l'ARPE est nommé suivant les modalités visées à l'article 13 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 (Dispositions en vue de la rationalisation de l'organisation du service socio-sanitaire régional et de l'amélioration de la qualité et de la pertinence des prestations sanitaires et d'aide sociale fournies en Vallée d'Aoste). ».

3. L'article 11 de la LR n° 41/1995 est remplacé comme suit :

« Art. 11
(Relations de travail)

1. Le directeur général est recruté à plein temps, sous contrat de droit privé d'une durée de cinq ans, renouvelable deux fois consécutives au maximum. Le mandat de directeur général ne peut être reconduit lorsque l'intéressé a atteint sa soixante-dixième année.

2. Les contenus du contrat visé au premier alinéa du présent article sont établis par une délibération du Gouvernement régional, laquelle fixe également la rémunération du directeur qui ne saurait dépasser 70 p. 100 de la rétribution du directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, y compris les éventuelles majorations. ».

4. Les articles 9, 10, 13 et 14 de la LR n° 41/1995 sont abrogés.

5. La lettre l) du premier alinéa de l'article 29 de la LR n° 41/1995 est abrogée.

6. La lettre d) du premier alinéa de l'article 30 de la LR n° 41/1995 est remplacée comme suit :

« d) Le contrôle sur l'utilisation et l'entretien des appareils à pression de vapeur ou de gaz et des systèmes de chauffage. ».

7. Après la lettre d) du premier alinéa de l'article 31 de la LR n° 41/1995 est ajoutée la lettre suivante :

«d bis) formulazione del parere di idoneità ai fini dell'auto-rizzazione sanitaria ai sensi dell'articolo 2 della legge 30 aprile 1962, n. 283 (Modifica degli articoli 242, 243, 247, 250 e 262 del testo unico delle leggi sanitarie, approvato con regio decreto 27 luglio 1934, n. 1265: Disciplina igienica della produzione e della vendita delle sostanze alimentari e delle bevande) e dell'articolo 25 del relativo regolamento di esecuzione, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1980, n. 327.».

Art. 11
(Modificazioni della legge regionale
25 gennaio 2000, n. 5)

1. La lettera j) del comma 3 dell'articolo 6 della l.r. 5/2000 è sostituita dalla seguente:

«j) i rimborsi relativi alle prestazioni in forma indiretta da erogare con i limiti e nei termini previsti dalla normativa statale in materia.».

2. Al comma 2 dell'articolo 30 della l.r. 5/2000 le parole «i cui ambiti territoriali sono stabiliti dal piano socio-sanitario regionale» sono soppresse.

3. Il comma 7 dell'articolo 42 della l.r. 5/2000 è sostituito dal seguente:

«7. Le disposizioni in materia di utilizzo della certificazione di piena conoscenza della lingua francese di cui all'articolo 7 della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 (Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta), recate dall'articolo 8 della medesima l.r. 52/1998 e dall'articolo 2 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 25 (Disposizioni attuative dell'articolo 8, comma 3, della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52), sono estese, con le modalità di cui ai commi 8 e 9, alle procedure di accesso all'impiego del personale del Servizio sanitario nazionale presso l'azienda USL.».

4. Il comma 8 dell'articolo 42 della l.r. 5/2000 è sostituito dal seguente:

«8. Il possesso della certificazione di cui all'articolo 7 della l.r. 52/1998 esonera permanentemente dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese prescritta per l'assunzione nelle qualifiche del personale del Servizio sanitario nazionale per l'accesso alle quali è richiesto un diploma di istruzione secondaria di secondo grado o un titolo di studio inferiore.».

5. Il comma 9 dell'articolo 42 della l.r. 5/2000 è sostituito dal seguente:

«9. Il possesso della certificazione di cui all'articolo 7 della l.r. 52/1998, se accompagnato dal compimento di uno dei percorsi formativi di cui al comma 10, esonera permanentemente dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese prescritta per l'assunzione nelle quali-

« d bis) La formulation d'avis de conformité aux fins de l'autorisation sanitaire aux termes de l'article 2 de la loi n° 283 du 30 avril 1962 (Modification des articles 242, 243, 247, 250 et 262 du texte unique des lois en matière de santé, approuvé par le décret du roi n° 1265 du 27 juillet 1934 : hygiène de la production et de la vente des aliments et des boissons) et de l'article 25 du règlement d'application y afférent, approuvé par l'arrêté du Président de la République n° 327 du 26 mars 1980. ».

Art. 11
(Modifications de la loi régionale
n° 5 du 25 janvier 2000)

1. La lettre j) du troisième alinéa de l'article 6 de la LR n° 5/2000 est remplacée comme suit :

« j) Le remboursement des prestations fournies de manière indirecte dans les limites et les délais prévus par la réglementation nationale en vigueur en la matière. ».

2. Au deuxième alinéa de l'article 30 de la LR n° 5/2000, les mots « les ressorts desdits districts sont fixés par le plan socio-sanitaire régional » sont supprimés.

3. Le septième alinéa de l'article 42 de la LR n° 5/2000 est remplacé comme suit :

« 7. Les dispositions en matière d'utilisation de l'attestation de la maîtrise du français visée à l'article 7 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998 (Réglementation du déroulement de l'épreuve de français, quatrième épreuve écrite des examens d'État en Vallée d'Aoste), prévues par l'article 8 de la loi susmentionnée et par l'article 2 de la loi régionale n° 25 du 8 septembre 1999 (Dispositions d'application du 3° alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998) s'appliquent également aux procédures d'accès des personnels du Service sanitaire national à l'Agence USL, suivant les modalités visées aux huitième et neuvième alinéas du présent article. ».

4. Le huitième alinéa de l'article 42 de la LR n° 5/2000 est remplacé comme suit :

« 8. Les personnes justifiant de l'attestation visée à l'article 7 de la LR n° 52/1998 sont dispensées, à titre permanent, de l'épreuve de vérification de la connaissance du français nécessaire aux fins de l'accès aux profils professionnels prévus dans le cadre du Service sanitaire national pour lesquels le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou un titre d'études inférieur est requis. ».

5. Le neuvième alinéa de l'article 42 de la LR n° 5/2000 est remplacé comme suit :

« 9. Les personnes justifiant de l'attestation visée à l'article 7 de la LR n° 52/1998 sont dispensées, à titre permanent, de l'épreuve de vérification de la connaissance du français nécessaire aux fins de l'accès aux profils professionnels prévus dans le cadre du Service sanitaire national

fiche del personale del Servizio sanitario nazionale per l'accesso alle quali è richiesto un diploma di laurea o un diploma universitario.».

6. Il comma 10 dell'articolo 42 della l.r. 5/2000 è sostituito dal seguente:

«10. I percorsi formativi possono consistere in corsi di formazione in lingua francese appositamente organizzati dall'azienda USL, secondo modalità definite con deliberazione della Giunta regionale e comunque in armonia con le disposizioni di cui all'articolo 5 della l.r. 25/1999, ovvero in percorsi interni alla formazione universitaria riconosciuti a coloro che sono in possesso di uno dei seguenti titoli:

- a) laurea o diploma universitario conseguiti in corsi universitari convenzionati con l'Amministrazione regionale o in corsi dell'Università della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste per i quali sia stata individuata, ai sensi dell'articolo 4, comma 2, della l.r. 25/1999, la sussistenza di rilevanti percorsi di studio in lingua francese;
- b) laurea o diploma universitario conseguiti in università o istituti universitari francofoni;
- c) laurea o diploma universitario conseguiti al termine di percorsi formativi che abbiano previsto periodi riconosciuti di studio in università o istituti universitari francofoni;
- d) titolo di specializzazione post-laurea conseguito presso università o istituti universitari francofoni;
- e) laurea in scienze della formazione primaria conseguita nei corsi svolti per la Valle d'Aosta;
- f) diploma rilasciato dalla scuola di specializzazione per la formazione degli insegnanti della scuola secondaria conseguito nei corsi svolti per la Valle d'Aosta;
- g) laurea o diploma universitario riconosciuti contemporaneamente in Italia e in Francia a seguito di accordi bilaterali;
- h) laurea in lingue valida per l'accesso all'insegnamento della lingua francese nelle scuole secondarie.».

7. Il comma 11 dell'articolo 42 della l.r. 5/2000 è sostituito dal seguente:

«11. Ai soli fini dell'accesso alle qualifiche amministrative, per le quali è richiesto un diploma di laurea o un diploma universitario, sono esonerati dalla prova di accertamento di conoscenza della lingua francese coloro che risultino in possesso della certificazione attestante il compimento del percorso formativo previsto dall'articolo 5 o dall'articolo 6 della l.r. 25/1999.».

8. Dopo il comma 11 dell'articolo 42 della l.r. 5/2000 è aggiunto il seguente:

pour lesquels une licence ou un diplôme universitaire est requis, à condition qu'elles aient suivi l'un des parcours de formation prévus par le 10^e alinéa du présent article. ».

6. Le 10^e alinéa de l'article 42 de la LR n° 5/2000 est remplacé comme suit :

« 10. Les actions formatives peuvent consister dans des cours de langue française organisés à cet effet par l'Agence USL, suivant des modalités établies par délibération du Gouvernement régional et, en tout état de cause, conformément aux dispositions de l'article 5 de la LR n° 25/1999. Au nombre desdites actions figurent également les cours suivis dans le cadre de la formation universitaire par les personnes justifiant de l'un des titres ci-après :

- a) Licence ou diplôme universitaire obtenu à l'issue de cours universitaires organisés dans le cadre de conventions avec l'Administration régionale ou de cours de l'Université de la Vallée d'Aoste comportant des cours de langue française d'un niveau approprié, aux termes du deuxième alinéa de l'article 4 de la LR n° 25/1999 ;
- b) Licence ou diplôme universitaire obtenu auprès d'universités ou d'instituts universitaires francophones ;
- c) Licence ou diplôme universitaire obtenus à l'issue de parcours de formation comportant des stages auprès d'universités ou d'instituts universitaires francophones ;
- d) Spécialisation post-universitaire obtenue auprès d'universités ou d'instituts universitaires francophones ;
- e) Licence en sciences de la formation primaire obtenue à l'issue des cours prévus pour la Vallée d'Aoste ;
- f) Diplôme délivré par l'école de spécialisation pour les professeurs de l'enseignement secondaire, obtenu à l'issue des cours prévus pour la Vallée d'Aoste ;
- g) Licence ou diplôme universitaire reconnus à la fois en Italie et en France, à la suite d'accords bilatéraux ;
- h) Licence en langues reconnue aux fins de l'enseignement du français dans les établissements de l'enseignement secondaire. ».

7. Le onzième alinéa de l'article 42 de la LR n° 5/2000 est remplacé comme suit :

« 11. Les personnes justifiant d'un certificat attestant qu'elles ont suivi le parcours de formation visé à l'article 5 ou à l'article 6 de la loi n° 25/1999 sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français prévue aux fins de l'accès aux postes de la filière administrative pour lesquels une licence ou un diplôme universitaire est requis. ».

8. Après le onzième alinéa de l'article 42 de la LR n° 5/2000 est ajouté l'alinéa suivant :

«11 bis. Il possesso dei titoli di conoscenza linguistica di cui ai commi 8, 9 e 11 è utile ai fini della corresponsione, al personale assunto in servizio, dell'indennità di bilinguismo prevista dalla legge regionale 9 novembre 1988, n. 58 (Norme per l'attribuzione dell'indennità di bilinguismo al personale della Regione).».

9. Dopo il comma 11 bis dell'articolo 42 della l.r. 5/2000, inserito dal comma 8, è aggiunto il seguente:

«11 ter. Limitatamente al personale sanitario e tecnico sanitario, nell'ambito delle procedure di selezione per titoli finalizzate all'assunzione di personale a tempo determinato ed al conferimento di incarichi di supplenza provvisori connessi ad esigenze straordinarie o a progetti a termine, gli aspiranti sprovvisti del prescritto requisito di conoscenza della lingua francese sono inclusi in apposite graduatorie aggiuntive da utilizzare, esclusivamente per assunzioni a tempo determinato, in caso di esaurimento delle corrispondenti graduatorie ordinarie dei candidati in possesso di tutti i requisiti richiesti.».

10. Dopo il comma 11 ter dell'articolo 42 della l.r. 5/2000, inserito dal comma 9, è aggiunto il seguente:

«11 quater. Al personale assunto a tempo determinato per effetto delle disposizioni di cui al comma 11 ter non può essere corrisposta l'indennità di bilinguismo fintanto che non abbia sostenuto, con esito positivo, la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese.».

11. Dopo il comma 11 quater dell'articolo 42 della l.r. 5/2000, inserito dal comma 10, è aggiunto il seguente:

«11 quinquies. Il conferimento degli incarichi di direttore generale, di direttore sanitario o di direttore amministrativo dell'azienda USL è subordinato al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, secondo modalità definite dalla Giunta regionale.».

CAPO IV DISPOSIZIONI FINALI

Art. 12

(Interpretazione autentica dell'articolo 2 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 70)

1. L'articolo 2 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 70 (Provvidenze a favore dei nefropatici cronici in dialisi iterativa o sottoposti a trapianto renale) va interpretato nel senso che l'assegno mensile di assistenza integrativa regionale non può, comunque, avere decorrenza anteriore alla data di presentazione della relativa istanza da parte del paziente.

« 11 bis. Les personnels qui justifient des attestations relatives à la connaissance de la langue française visées aux huitième, neuvième et onzième alinéas du présent article ont vocation à percevoir l'indemnité de bilinguisme prévue par la loi régionale n° 58 du 9 novembre 1988 (Dispositions relatives à l'attribution de l'indemnité de bilinguisme au personnel de la Région). ».

9. Après l'alinéa 11 bis de l'article 42 de la LR n° 5/2000, inséré par le huitième alinéa du présent article, est ajouté l'alinéa suivant :

« 11 ter. Dans le cadre des procédures de sélection sur titres en vue du recrutement de personnel sous contrat à durée déterminée et de l'attribution de suppléances provisoires liées à des exigences extraordinaires ou à des projets à terme et limitativement à la filière sanitaire et technico-sanitaire, les candidats ne justifiant pas de l'attestation de maîtrise de la langue française sont inscrits sur des listes d'aptitude complémentaires qui sont utilisées – uniquement pour des recrutements sous contrat à durée déterminée – au cas où les listes d'aptitude ordinaires des candidats justifiant de toutes les conditions requises seraient épuisées. ».

10. Après l'alinéa 11 ter de l'article 42 de la LR n° 5/2000, inséré par le neuvième alinéa du présent article, est ajouté l'alinéa suivant :

« 11 quater. Le personnel recruté sous contrat à durée déterminé au sens des dispositions visées à l'alinéa 11 ter du présent article ne touche pas l'indemnité de bilinguisme tant qu'il n'a réussi l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française. ».

11. Après l'alinéa 11 quater de l'article 42 de la LR n° 5/2000, inséré par le dixième alinéa du présent article, est ajouté l'alinéa suivant :

« 11 quinquies. L'attribution du mandat de directeur général, de directeur sanitaire ou de directeur administratif de l'Agence USL est subordonnée à la vérification de la connaissance de la langue française des candidats, suivant des modalités qui seront établies par délibération du Gouvernement régional. ».

CHAPITRE IV DISPOSITIONS FINALES

Art. 12

(Interprétation authentique de l'article 2 de la loi régionale n° 70 du 7 décembre 1979)

1. L'article 2 de la loi régionale n° 70 du 7 décembre 1979 (Aides en faveur des personnes atteintes de néphropathies chroniques sous dialyse continue ou ayant subi une greffe du rein) doit être interprété comme suit : l'allocation mensuelle d'assistance complémentaire régionale n'est versée qu'à compter de la date de présentation de la demande y afférente de la part du malade.

Art. 13
(Abrogazione di norme)

1. Dalla data di approvazione della deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 3, comma 4, sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) 15 dicembre 1982, n. 93;
- b) 21 dicembre 1990, n. 80;
- c) 26 maggio 1993, n. 46.

2. Dalla data di approvazione della deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 3, comma 4, sono altresì abrogate le seguenti disposizioni:

- a) gli articoli 35, 36 e 38 della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77;
- b) il comma 5 dell'articolo 16 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1;
- c) il comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4;
- d) l'articolo 38 della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1.

3. Le disposizioni di cui all'articolo 30, commi 1, 3, 6 e 7 della l.r. 13/1997, la cui efficacia è stata prorogata dall'articolo 48, comma 1 della l.r. 5/2000, come modificato dall'articolo 13 della l.r. 1/2001, sono ulteriormente prorogate fino alla data di approvazione della deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 3, comma 4.

4. Gli articoli 3, 5 e 30, comma 2, della l.r. 13/1997, la cui applicazione è stata prorogata dall'articolo 48, comma 1, della l.r. 5/2000, come modificato dall'articolo 13 della l.r. 1/2001, cessano di avere efficacia dalla data di entrata in vigore della presente legge.

5. Le disposizioni di cui all'articolo 4 della l.r. 13/1997, la cui applicazione è stata prorogata dall'articolo 48, comma 1, della l.r. 5/2000, come modificato dall'articolo 13 della l.r. 1/2001, sono ulteriormente prorogate fino alla data di approvazione delle deliberazioni della Giunta regionale di cui all'articolo 11 della l.r. 54/1998.

6. Al comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 27 maggio 1994, n. 19 (Norme in materia di assistenza economica), le parole «integrata da due sanitari di livello apicale di cui uno specialista nella patologia interessata,» sono soppresse.

Art. 14
(Entrata in vigore)

1. La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino uff-

Art. 13
(Abrogation de dispositions)

1. À compter de la date d'approbation de la délibération du Gouvernement régional visée au quatrième alinéa de l'article 3 de la présente loi sont abrogées les lois régionales suivantes :

- a) LR n° 93 du 15 décembre 1982 ;
- b) LR n° 80 du 21 décembre 1990 ;
- c) LR n° 46 du 26 mai 1993.

2. À compter de la date d'approbation de la délibération du Gouvernement régional visée au quatrième alinéa de l'article 3 de la présente loi, sont également abrogées les dispositions suivantes :

- a) Articles 35, 36 et 38 de la loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994 ;
- b) Cinquième alinéa de l'article 16 de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999 ;
- c) Premier alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999 ;
- d) Article 38 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000.

3. Les dispositions visées aux premier, troisième, sixième et septième alinéas de l'article 30 de la LR n° 13/1997, dont l'effectivité a été prorogée par le premier alinéa de l'article 48 de la LR n° 5/2000, tel qu'il a été modifié par l'article 13 de la LR n° 1/2001, sont prorogées jusqu'à la date d'approbation de la délibération du Gouvernement régional visée au quatrième alinéa de l'article 3 de la présente loi.

4. Les articles 3, 5 et 30, deuxième alinéa, de la LR n° 13/1997, dont l'application a été prorogée par le premier alinéa de l'article 48 de la LR n° 5/2000, tel qu'il a été modifié par l'article 13 de la LR n° 1/2001, cessent de déployer leurs effets à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

5. Les dispositions visées à l'article 4 de la LR n° 13/1997, dont l'application a été prorogée par le premier alinéa de l'article 48 de la LR n° 5/2000, tel qu'il a été modifié par l'article 13 de la LR n° 1/2001, sont prorogées jusqu'à la date d'approbation des délibérations du Gouvernement régional visées à l'article 11 de la LR n° 54/1998.

6. Au troisième alinéa de l'article 7 de la loi régionale n° 19 du 27 mai 1994 (Dispositions en matière d'aide économique), les mots « complétée par deux médecins appartenant au grade de direction, dont un spécialiste de la pathologie concernée » sont supprimés.

Art. 14
(Entrée en vigueur)

1. La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la

ciale della Regione ed entrerà in vigore il 1° gennaio 2002, ad eccezione dell'articolo 7 e dei commi 2, 3 e 4 dell'articolo 10, che entreranno in vigore il quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 settembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

N.d.R.: Il Piano socio-sanitario 2002/2004 allegato alla presente legge sarà pubblicato successivamente.

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 124

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1935 del 04.06.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 07.06.2001;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 5^a in data 13.06.2001;
- esaminato dalla 5^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.07.2001, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere CUC;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.07.2001, nuovo testo della 5^a Commissione e relazione del Consigliere OTTOZ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 27.07.2001, con deliberazione n. 2169/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.08.2001;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.08.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 SETTEMBRE 2001 N. 18.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 2 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 prevede quanto segue:
«(Programmazione sanitaria regionale)

Région et entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2002, exception faite de l'article 7 et des deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'article 10, qui entreront en vigueur le quinzième jour qui suit celui de la publication.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 septembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

N.D.L.R. : Le Plan socio-sanitaire 2002/2004, annexé à la présente loi, sera publié à une date ultérieure.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 124

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1935 du 04.06.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 07.06.2001 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 5^{ème} en date du 13.06.2001 ;
- examiné par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 19.07.2001, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller CUC ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 19.07.2001, nouveau texte de la 5^{ème} Commission et rapport du Conseiller OTTOZ ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 27.07.2001, délibération n° 2169/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.08.2001 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.08.2001.

1. La Regione assicura, mediante la programmazione sanitaria, lo sviluppo del servizio socio-sanitario regionale, al fine di garantire i livelli essenziali ed appropriati di assistenza definiti dal piano socio-sanitario regionale.
2. La programmazione sanitaria regionale si attua attraverso il piano socio-sanitario regionale ed i relativi strumenti di attuazione, in coordinamento con la programmazione socio-assistenziale regionale.
3. Il piano socio-sanitario regionale è l'atto con il quale la Regione, in armonia con il piano sanitario nazionale, definisce, per il triennio di riferimento, gli interventi per il raggiungimento degli obiettivi di salute ed il funzionamento dei servizi in relazione ai bisogni assistenziali e di salute della popolazione, rilevati attraverso l'attività e gli strumenti dell'Osservatorio regionale epidemiologico e per le politiche sociali.

4. La programmazione sanitaria regionale individua le tipologie di assistenza, i servizi e le prestazioni da assicurare a garanzia dei livelli essenziali ed appropriati di assistenza, in conformità alle risorse finanziarie disponibili in base alle determinazioni della legge finanziaria della Regione vigenti per il periodo considerato.
5. Il piano socio-sanitario regionale è adottato con legge regionale, nell'anno antecedente al triennio al quale si riferisce la programmazione.».

Nota all'articolo 3:

⁽²⁾ L'articolo 2 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 prevede quanto segue:

«Invalidi civili.

1. Le funzioni, esercitate da organi centrali e periferici dello Stato, relative all'erogazione di pensioni, assegni e indennità sia mensili che a vita, e relativi oneri accessori, ai mutilati ed invalidi civili, ai sordomuti e ai ciechi civili sono trasferite alla regione.».

Nota all'articolo 6:

⁽³⁾ L'articolo 11 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«(Criteri per il conferimento delle funzioni)

1. Il conferimento delle funzioni amministrative di cui all'art. 8 è completato con deliberazioni della Giunta regionale, da adottarsi entro due anni dall'entrata in vigore della legge regionale di cui all'art. 7, comma 1, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali.
2. Con le deliberazioni di cui al comma 1 sono:
 - a) individuati, nell'ambito di ciascuna materia, le funzioni ed i compiti da conferire ai Comuni, in conformità a quanto previsto dall'art. 82;
 - b) assegnati i beni e le risorse finanziarie, umane, strumentali e organizzative necessari per lo svolgimento delle funzioni;
 - c) individuate le modalità e le procedure per il trasferimento del personale regionale necessario per lo svolgimento delle funzioni conferite;
 - d) soppresse, trasformate o accorpate le strutture regionali e degli enti strumentali della Regione interessate al conferimento delle funzioni;
 - e) rivisti gli ambiti territoriali dei livelli intermedi di programmazione infraregionale, facendoli coincidere, normalmente, con gli ambiti territoriali della Comunità montana.».

Nota all'articolo 7:

⁽⁴⁾ L'articolo 2, comma primo, lettera r) della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico dello Stato e col rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:]

...r) istruzione tecnico-professionale;».

Nota all'articolo 8:

⁽⁵⁾ L'articolo 15 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70 prevedeva quanto segue:

«Commissione regionale per la protezione sanitaria della popolazione contro i rischi di radiazioni ionizzanti.

Ai compiti previsti dall'art. 90 del D.P.R. 13 febbraio 1964, n. 185, provvede la commissione regionale per la protezione

sanitaria della popolazione contro i rischi da radiazioni ionizzanti costituita presso l'assessorato regionale della Sanità ed assistenza sociale.

La commissione predetta è organo consultivo della Regione e dell'U.S.L. in materia di rischi da radiazioni ionizzanti.

La stessa è nominata con decreto del Presidente della Giunta regionale su conforme deliberazione della medesima ed è composta:

- a) dall'Assessore alla sanità ed assistenza sociale o suo delegato, con funzioni di presidente;
- b) dal responsabile del servizio di igiene pubblica ed ambientale dell'alimentazione e della sicurezza nei luoghi di lavoro dell'U.S.L.;
- c) da un medico dipendente dell'U.S.L. specialista in radiologia;
- d) di un esperto qualificato iscritto nell'elenco di cui al n. 3 dell'art. 90 del D.P.R. 13 febbraio 1964, n. 185;
- e) da un medico specialista in medicina legale o del lavoro, esperto in sorveglianza medica per la protezione sanitaria della popolazione.

La segreteria della commissione è affidata ad un dipendente dell'assessorato regionale della sanità ed assistenza sociale.».

Nota all'articolo 9:

⁽⁶⁾ L'articolo 1 della legge regionale 27 agosto 1994, n. 59 prevede quanto segue:

«(Oggetto)

1. La Regione è autorizzata ad acquistare dall'Ordine Mauriziano di Torino l'immobile, sito in comune di Aosta, in cui ha sede il presidio ospedaliero regionale, distinto al catasto terreni al foglio 25 con la particella n. 226, e la titolarità della quarta farmacia di Aosta, facente parte del presidio ospedaliero regionale.».

Note all'articolo 10:

⁽⁷⁾ L'articolo 4 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 prevedeva quanto segue:

«(Compiti e attività)

1. Sono compiti e attività dell'ARPA:

- a) le attività di prevenzione e di controllo in materia ambientale già conferite al Servizio sanitario nazionale dalla legge 23 dicembre 1978, n. 833 (Istituzione del servizio sanitario nazionale) e l'attività di coordinamento con il Dipartimento di prevenzione e con gli enti ed organismi che svolgono attività di repressione nel campo ambientale;
- b) la consulenza e l'assistenza tecnico-scientifica alle strutture regionali, ivi compresi gli enti e le aziende regionali e a partecipazione regionale, ed agli organi ed enti locali competenti in materia di tutela ambientale, del territorio e di prevenzione dei rischi ambientali;
- c) la formulazione alle autorità amministrative locali di proposte e pareri relativi a limiti di accettabilità, standard di qualità, norme e metodologie di campionamento e di analisi, in accordo con le indicazioni dell'Agenzia nazionale per la protezione dell'ambiente;
- d) la consulenza e il supporto tecnico ai fini autorizzativi o di controllo, all'azione della Regione, dei Comuni, dell'USL, delle Comunità montane e dei privati concernente l'ambiente sia esterno che di vita e di lavoro, i prodotti agricoli, gli indicatori biologici di esposizione, i metaboliti, i residui ed i contaminanti;
- e) la collaborazione con l'Amministrazione regionale per la predisposizione e l'attuazione dei piani regionali in materia ambientale e sanitaria anche in riferimento a particolari rischi ed emergenze per l'ambiente e la popolazione;

- f) la collaborazione con l'Amministrazione regionale nelle attività di divulgazione e informazione concernenti la conoscenza dei rischi e delle problematiche attinenti alla tutela ambientale e territoriale;
- g) la promozione delle azioni di sviluppo e diffusione delle tecnologie e dei prodotti a minor impatto ambientale tramite l'attivazione di programmi di assistenza tecnica alle imprese in materia di tutela ambientale e risparmio energetico;
- h) il controllo dei fattori fisici, chimici e biologici di inquinamento dell'aria, dell'acqua e del suolo, compreso l'inquinamento acustico e quello da campi elettromagnetici e da radiazioni ionizzanti;
- i) la gestione tecnico-operativa delle reti regionali di raccolta di dati climatologici, di monitoraggio ambientale (qualità dell'aria, dell'acqua, del suolo, inquinamento acustico in ambienti di vita, radioattività ambientale) atta a garantire il corretto funzionamento del sistema, l'attendibilità delle misure e la qualità dei dati;
- l) la redazione, sulla base dei dati acquisiti, di una relazione biennale sullo stato dell'ambiente regionale.»
- (8) L'articolo 8 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 prevedeva quanto segue:
«(Nomina)
1. Il Direttore generale dell'ARPA è nominato con decreto del Presidente della Giunta regionale, su conforme deliberazione della Giunta medesima, fra gli iscritti in un elenco apposito, definito con avviso pubblico di presentazione di curricula, da pubblicarsi nel Bollettino ufficiale della Regione.
2. In sede di prima applicazione, l'avviso pubblico è pubblicato entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.»
- (9) L'articolo 11 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 prevedeva quanto segue:
«(Rapporto di lavoro)
1. Il rapporto di lavoro conseguente alla nomina è a tempo pieno, regolato da contratto di diritto privato a termine, di durata quinquennale, rinnovabile e comunque non prorogabile oltre il settantesimo anno di età.
2. I contenuti del contratto di cui al comma 1 sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, tenendo conto del fatto che gli emolumenti da attribuire al Direttore generale dell'ARPA dovranno essere fissati nella misura massima del cinquanta per cento degli emolumenti stabiliti per il Direttore generale dell'ARPA dovranno essere fissati nella misura massima del cinquanta per cento degli emolumenti stabiliti per il Direttore generale dell'USL.»
- (10) L'articolo 9 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 prevedeva quanto segue:
«(Requisiti per l'inserimento nell'elenco e validità dello stesso)
1. Possono essere inseriti, a domanda, nell'elenco di cui all'art. 8, comma 1, coloro che presentano i seguenti requisiti:
a) essere in possesso di diploma di laurea in materie scientifiche;
b) presentare caratteri di professionalità e comprovata managerialità nelle materie di competenza dell'ARPA, con particolare riferimento agli aspetti laboratoristici;
c) non aver compiuto il sessantacinquesimo anno di età;
d) avere superato l'esame di conoscenza della lingua francese.
2. L'elenco di cui all'art. 8, comma 1, ha validità per tutto il periodo di durata del contratto del Direttore generale.
3. Nel caso in cui, alla scadenza quinquennale del contratto, il Presidente della Giunta decida il rinnovo a favore del Direttore in carica, non si procede a predisporre un nuovo elenco.
4. Nel caso in cui il Direttore generale non possa giungere al termine della scadenza contrattuale, il Presidente della Giunta nomina, per il periodo rimanente fino alla scadenza contrattuale, un nuovo Direttore generale nell'ambito dell'elenco ancora in vigore.»
- L'articolo 10 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 prevedeva quanto segue:
«(Accertamento della conoscenza della lingua francese)
1. Per essere inseriti nell'elenco di cui all'art. 8, comma 1, i candidati devono dimostrare la conoscenza della lingua francese. A tal fine è costituita una commissione composta da:
a) il dirigente del Servizio della sanità e tutela sanitaria dell'ambiente, dell'Assessorato della sanità ed assistenza sociale, con funzioni di presidente;
b) un dirigente dell'Assessorato dell'ambiente, territorio e trasporti;
c) un insegnante in possesso dell'abilitazione all'insegnamento della lingua francese nelle scuole medie superiori, designato con deliberazione della Giunta regionale, quale membro esperto.
2. L'accertamento della conoscenza della lingua francese consiste in una prova scritta e in una prova orale. Coloro che non riportano la sufficienza complessiva tra le due prove di accertamento non possono essere inseriti nell'elenco di cui all'art. 8, comma 1.»
- L'articolo 13 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 prevedeva quanto segue:
«(Cause di decadenza e sostituzione)
1. Nel caso in cui ricorrano gravi motivi o la gestione presenti una situazione di grave disavanzo, nel caso di grave violazione di leggi, nonché nel caso di mancato raggiungimento, per due anni consecutivi, degli obiettivi stabiliti dal Direttore generale dell'ARPA e concordati annualmente con la Giunta regionale, di Presidente della Giunta regionale, su conforme deliberazione della Giunta medesima, procede alla risoluzione del contratto e dichiara la decadenza del Direttore generale. Il Presidente della Giunta, quindi, nomina un nuovo Direttore generale con le modalità di cui all'art. 9, comma 4.»
- L'articolo 14 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 prevedeva quanto segue:
«(Incompatibilità)
1. La carica di Direttore generale è incompatibile con ogni altra attività professionale e con incarichi elettivi. Essa è altresì incompatibile con la sussistenza di un rapporto di lavoro dipendente, ancorché in regime di aspettativa senza assegni, con enti pubblici.
2. Le cause di incompatibilità possono essere rimosse anche successivamente alla deliberazione della Giunta regionale di cui all'art. 8, comma 1, purché anteriormente al decreto di nomina.»
- (11) La lettera l) del comma 1, dell'articolo 29 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 prevedeva quanto segue:

«l) la formulazione del parere di idoneità ai fini dell'autorizzazione sanitaria ai sensi dell'art. 2 della legge 30 aprile 1962, n. 283 (Modifica degli artt. 242, 243, 247, 250 e 262 del T.U. delle leggi sanitarie approvato con R.D. 27 luglio 1934, n. 1265: Disciplina igienica della produzione e della vendita delle sostanze alimentari e delle bevande) e dell'art. 25 del relativo regolamento di esecuzione, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1980, n. 327;».

⁽¹²⁾ La lettera d) del comma 1, dell'articolo 30 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 prevedeva quanto segue:

«d) le verifiche connesse con l'esercizio degli apparecchi a pressione di vapore e di gas e degli impianti di riscaldamento ad acqua calda.».

⁽¹³⁾ La lettera d) del comma 1, dell'articolo 31 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 prevede quanto segue:

«d) tenuta del registro delle autorizzazioni, dei nulla osta e degli aggiornamenti di cui all'art. 25 e seguenti del d.p.r. 327/1980, nonché dei provvedimenti adottati in conseguenza di trasgressioni.».

Note all'articolo 11:

⁽¹⁴⁾ La lettera j) del comma 3 dell'articolo 6 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 prevedeva quanto segue:

«j) i rimborsi relativi alle prestazioni in forma indiretta da erogare fino al 31 gennaio 2001.».

⁽¹⁵⁾ Il comma 2 dell'articolo 30 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 prevedeva quanto segue:

«In considerazione delle caratteristiche geomorfologiche del territorio e della distribuzione della popolazione residente, nonché di esigenze di efficienza ed economicità dell'organizzazione, il territorio in cui opera l'azienda USL è articolato in quattro distretti aventi sede a Morgex, Aosta, Châtillon e Donnas, i cui ambiti territoriali sono stabiliti dal piano socio-sanitario regionale.».

⁽¹⁶⁾ Il comma 7 dell'articolo 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 prevedeva quanto segue:

«Le disposizioni in materia di utilizzo della certificazione di piena conoscenza della lingua francese di cui all'articolo 7 della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 (Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta), recate dall'articolo 8 della medesima l.r. 52/1998 e dall'articolo 2 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 25 (Disposizioni attuative dell'articolo 8, comma 3, della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52), sono estese, con le modalità di cui al comma 8, alle procedure di accesso all'impiego.».

⁽¹⁷⁾ Il comma 8 dell'articolo 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 prevedeva quanto segue:

«Il possesso della certificazione di cui all'articolo 7 della l.r. 52/1998 esonera permanentemente dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese prescritta per l'assunzione nelle qualifiche di personale del Servizio sanitario nazionale per l'accesso alle quali è richiesto un diploma di istruzione secondaria di secondo grado o un titolo di studio inferiore.».

⁽¹⁸⁾ Il comma 9 dell'articolo 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 prevedeva quanto segue:

«Ai soli fini dell'accesso alle qualifiche amministrative, per le quali è richiesto un diploma di laurea o un diploma universitario, sono esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese coloro che risultino in possesso della certificazione attestante il compimento del percorso formativo previsto dall'articolo 5 o dall'articolo 6 della l.r. 25/1999.».

⁽¹⁹⁾ Il comma 10 dell'articolo 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 prevedeva quanto segue:

«Il possesso dei titoli di conoscenza linguistica di cui ai commi 8 e 9 è utile ai fini della corresponsione, al personale assunto in servizio, dell'indennità di bilinguismo prevista dalla legge regionale 9 novembre 1988, n. 58 (Norme per l'attribuzione dell'indennità di bilinguismo al personale della Regione).».

⁽²⁰⁾ Il comma 11 dell'articolo 42 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 prevedeva quanto segue:

«Il conferimento di incarichi di direttore generale, di direttore sanitario e di direttore amministrativo dell'azienda USL è subordinato al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese secondo le modalità definite dalla Giunta regionale.».

Nota all'articolo 12:

⁽²¹⁾ L'articolo 2 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 70 prevede quanto segue:

«L'assegno mensile di assistenza integrativa regionale è corrisposto, su istanza del paziente, dal primo giorno del mese in cui hanno avuto inizio i trattamenti di emodialisi ovvero sia stato effettuato il trapianto renale.

Il beneficio assistenziale è concesso con deliberazione della Giunta regionale ed è liquidato in ratei bimestrali scadenti il primo giorno dei mesi di febbraio, aprile, giugno, agosto, ottobre e dicembre.

È irripetibile il rateo non maturato della mensilità percepita anticipatamente.

In caso di decesso dell'assistibile i ratei non possono essere corrisposti agli eredi, salvo il diritto di questi a percepire le quote già maturate alla data del decesso.».

Note all'articolo 13:

⁽²²⁾ La legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 concernente: «Testo unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 19 del 24 dicembre 1982.

La legge regionale 21 dicembre 1990, n. 80 concernente: «Interventi finanziari per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 52 del 27 dicembre 1990.

La legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 concernente: «Norme in materia di finanza degli enti locali della Regione», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 25 del 2 giugno 1993.

⁽²³⁾ L'articolo 35 della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77

concernente: «Norme in materia di asili nido» prevedeva quanto segue:

«(Spese di investimento)

1. *Le spese per la progettazione, la costruzione, la ristrutturazione, l'acquisto di arredamenti e di attrezzature, nonché per la manutenzione straordinaria degli asili-nido sono finanziate dalla Regione sulla base di propri piani triennali, approvati dal Consiglio regionale su proposta della Giunta regionale.*
2. *Gli enti che intendono realizzare un nuovo asilo-nido presentano istanza al Servizio affari generali, assistenza e servizi sociali, dell'Assessorato regionale della sanità ed assistenza sociale, il quale, entro novanta giorni, esprime parere in merito, previo accertamento della sussistenza delle condizioni per la realizzazione dell'opera, mediante un'indagine socio-demografica e previo parere espresso da apposita commissione tecnica nominata dall'Assessore alla sanità ed assistenza sociale.*
3. *La determinazione circa la realizzazione dell'opera è assunta dalla Giunta regionale.*
4. *La progettazione, la costruzione o la ristrutturazione di asili-nido o la ristrutturazione di stabili da adibire ad asilo-nido possono essere effettuate direttamente dalla Regione o direttamente dagli enti promotori, previa approvazione della Giunta regionale.*
5. *Gli enti promotori o gestori di asili-nido devono rivolgere domanda di finanziamento al Servizio affari generali, assistenza e servizi sociali dell'Assessorato regionale della sanità ed assistenza sociale, che esprime il proprio parere entro novanta giorni, corredando la stessa con la seguente documentazione:*
 - a) *progetto di massima dell'asilo-nido completo di tutti gli elaborati e della stima del costo dell'opera;*
 - b) *atto comprovante la proprietà dell'area su cui sorgerà l'asilo-nido.*
6. *Il controllo sulla corrispondenza dei lavori eseguiti dagli enti promotori o gestori di asili-nido e il progetto esecutivo approvato dalla Giunta regionale compete al Servizio affari generali, assistenza e servizi sociali dell'Assessorato regionale della sanità ed assistenza sociale.»*

⁽²⁴⁾ L'articolo 36 della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77 concernente: «Norme in materia di asili nido», come sostituito dal comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4, [abrogato dall'articolo 13, lettera c) della presente legge - N.d.R.], prevedeva quanto segue:

«(Spese di gestione e di manutenzione ordinaria)

1. *La Regione contribuisce alle spese di gestione e manutenzione ordinaria degli asili-nido sulla base di una quota capitolaria per utente.*
2. *Possono essere previsti finanziamenti aggiuntivi riferiti a progetti specifici presentati dagli enti gestori.*
3. *La Giunta regionale individua la quota capitolaria e le modalità di erogazione, in relazione a parametri oggettivi di valutazione dei costi di esercizio delle singole strutture nonché agli stanziamenti previsti dal bilancio triennale della Regione e, annualmente, gli eventuali finanziamenti aggiuntivi riferiti a progetti specifici.»*

⁽²⁵⁾ L'articolo 38 della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77 concernente: «Norme in materia di asili nido», come sostituito dal comma 7 dell'articolo 30 della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13, prevedeva quanto segue:

«(Partecipazione degli utenti alle spese)

1. *La Giunta regionale, sentiti gli enti gestori, individua i criteri per la partecipazione dei genitori o di chi ne fa le veci*

alle spese del servizio, fermo restando che spetta ai suddetti enti la determinazione delle tariffe ai sensi della normativa vigente.»

⁽²⁶⁾ Il comma 5 dell'articolo 16 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 concernente: «Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e rideterminazione delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1999 e per il triennio 1999-2001 (legge finanziaria) per gli anni 1999/2001», prevedeva quanto segue:

«Il comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 21 dicembre 1990, n. 80 (Interventi finanziari per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili ed handicappate) è così sostituito:

«2. *L'intervento della Regione si attua mediante la concessione di contributi in conto capitale agli enti locali per la progettazione, l'acquisto, la costruzione, la fornitura di arredi ed attrezzature, compresa l'acquisizione di aree, la ristrutturazione e l'ampliamento di stabili destinati all'assistenza delle persone di cui al comma 1.»*

⁽²⁷⁾ Vedasi nota 24. [Il comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 27 gennaio 1999, n. 4 dispone infatti la sostituzione dell'articolo 36 della l.r. 77/1994 - N.d.R.].

⁽²⁸⁾ L'articolo 38 della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 concernente: «Legge finanziaria per gli anni 2000/2002 (Finanziamenti di spesa nei diversi settori regionali di intervento e rideterminazione delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2000 e per il triennio 2000/2002) e modificazioni a leggi regionali», prevedeva quanto segue:

«(Modificazioni alla legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93)

1. *L'articolo 18 della legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 (Testo unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili), è sostituito dal seguente:*

«Art. 18

(Spese di gestione dei servizi a favore delle persone anziane)

1. *La Regione contribuisce alle spese di gestione sostenute dagli Enti pubblici per i servizi a favore delle persone anziane sulla base di quote capitolarie per i singoli servizi, stabilite dalla Giunta regionale in relazione a parametri oggettivi di valutazione dei costi di esercizio dei servizi, nonché agli stanziamenti previsti dal bilancio pluriennale della Regione.*

2. *La Regione, nei limiti degli stanziamenti del bilancio pluriennale, può prevedere finanziamenti aggiuntivi agli Enti gestori di servizi a favore delle persone anziane per integrare le quote di partecipazione riscosse dagli utenti e dai loro familiari, qualora esse fossero inferiori alla quota minima stabilita annualmente dalla Giunta regionale.*

3. *I finanziamenti regionali di cui al presente articolo sono erogati agli Enti pubblici gestori di servizi a favore delle persone anziane con vincolo di destinazione per la gestione dei servizi di cui alla presente legge.»*

2. *L'articolo 20 della l.r. 93/1982, già modificato per effetto del combinato disposto dell'articolo 66, comma 3, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e dell'articolo 7 del regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3, è sostituito dal seguente:*

«Art. 20

(Definizione dei servizi a favore delle persone anziane) 1. La Giunta regionale definisce gli standard strutturali e gestionali dei servizi per anziani.».

3. L'articolo 21 della l.r. 93/1982 è abrogato.».

⁽²⁹⁾ L'articolo 30, comma 1, della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 concernente: «Nuova disciplina del servizio sanitario regionale, approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 1997/1999 e modificazioni alla dotazione organica di cui alla legge regionale 29 maggio 1992, n. 19 (Modificazioni ed integrazioni alle norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico del personale della regione. Approvazione delle nuove tabelle organiche dei posti e del personale dell'amministrazione regionale), come modificata dalla legge regionale 13 dicembre 1995, n. 49», prevede quanto segue:

«Il comma secondo dell'art. 16 della legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 (Testo unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili) è sostituito dal seguente:

«Le quote di partecipazione degli utenti sono riscosse dall'ente gestore e vengono scomputate dalle spese di cui all'art. 18.».

L'articolo 30, comma 3, della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 prevede quanto segue:

«Il comma 2 dell'art. 1 della legge regionale 21 dicembre 1990, n. 80 (Interventi finanziari per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate) è sostituito dal seguente:

«2. L'intervento della Regione si attua mediante la concessione di contributi in conto capitale agli enti locali per la progettazione, l'acquisto, la costruzione, compresa l'acquisizione di aree, la ristrutturazione e l'ampliamento di stabili destinati all'assistenza delle persone di cui al comma 1.».

L'articolo 30, comma 6, della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 prevede quanto segue:

«Il comma 1 dell'articolo 13 della legge regionale 15 dicembre 1994, n. 77 (Norme in materia di asili-nido) è sostituito dal seguente:

«1. Possono essere ammessi i bambini di età compresa tra i nove mesi e i tre anni. Le domande di ammissione e quelle di rinnovo sono presentate entro i termini stabiliti dall'ente gestore.».

L'articolo 30, comma 7, della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 prevede quanto segue:

«(Partecipazione degli utenti alle spese)

1. La Giunta regionale, sentiti gli enti gestori, individua i criteri per la partecipazione dei genitori o di chi ne fa le veci alle spese del servizio, fermo restando che spetta ai suddetti enti la determinazione delle tariffe ai sensi della normativa vigente.».

⁽³⁰⁾ L'articolo 48, comma 1 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, come modificato dall'articolo 13 della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 prevede quanto segue:

«(Disposizioni transitorie)

1. Gli articoli 3, 4, 5, e 30 commi 1, 2, 3, 6 e 7 della l.r. 13/1997, nonché le disposizioni del piano socio-sanitario regionale 1997/1999, allegato alla suddetta legge regiona-

le, si applicano fino alla data di entrata in vigore del Piano socio-sanitario regionale per il triennio 2001/2003.».

⁽³¹⁾ L'articolo 3 della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 prevede quanto segue:

«(Funzioni di competenza della Regione)

1. Nel rispetto dei principi contenuti nella legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), nei riguardi delle attività comprese nel Servizio sanitario regionale e di quelle relative ai servizi socio-assistenziali:

a) il Consiglio regionale determina gli indirizzi di natura politica e programmatica in materia di tutela della salute fissandone le relative risorse finanziarie;

b) la Giunta regionale:

1) provvede all'assegnazione e all'erogazione delle risorse finanziarie;

2) svolge funzioni di programmazione, di indirizzo e di controllo;

3) determina le modalità di partecipazione degli utenti e dei loro familiari alle spese di funzionamento dei servizi socio-assistenziali, gestiti sia direttamente sia da parte degli enti locali;

4) esercita le funzioni e competenze in materia di:

4.1 minori, disabili e prevenzione del disagio, anche mediante interventi di assistenza economica;

4.2 formazione degli operatori socio-assistenziali;

4.3 invalidi civili, ciechi civili e sordomuti;

4.4 Osservatorio epidemiologico regionale;

4.5 veterinaria, secondo quanto stabilito dalla legge regionale 16 agosto 1994, n. 45, istitutiva del Servizio veterinario regionale;

4.6 autorizzazione e vigilanza in materia di tutela sanitaria dell'ambiente, fatto salvo quanto previsto dalla legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 (Istituzione dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) e creazione, nell'ambito dell'unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, del Dipartimento di prevenzione e dell'Unità operativa di microbiologia);

4.7 formazione e revisione della pianta organica delle farmacie e istituzione di dispensari farmaceutici ai sensi dell'art. 43 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70 (Esercizio delle funzioni in materia di igiene e sanità pubblica, di medicina legale, di vigilanza sulle farmacie ed assistenza farmaceutica).

2. Le competenze prefettizie in materia di tossicodipendenze di cui all'art. 75 del decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309 (Testo unico delle leggi in materia di disciplina degli stupefacenti e sostanze psicotrope, prevenzione, cura e riabilitazione dei relativi stati di tossicodipendenza), sono svolte, su delega del Presidente della Giunta regionale, da un funzionario di qualifica unica dirigenziale dell'Assessorato regionale della sanità ed assistenza sociale.

3. Ai fini dello svolgimento delle funzioni di cui al comma 1 le competenti strutture della Regione si avvalgono dei servizi dell'USL.

4. La Regione può trasferire o delegare proprie competenze agli enti locali attribuendo agli stessi i mezzi finanziari necessari.

5. La Giunta regionale adotta schemi-tipo per la stipulazione di convenzioni con istituzioni private per la gestione di servizi socio-assistenziali.».

L'articolo 5 della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 prevede quanto segue:

«(Servizio socio-assistenziale)

1. Il Servizio socio-assistenziale regionale è costituito dal complesso delle funzioni, delle strutture, dei servizi e delle attività destinati, nell'ambito territoriale della Regione, a promuovere il benessere delle persone, a prevenire e rimuovere le situazioni di bisogno, di rischio e di emarginazione sociale.»

L'articolo 30, comma 2, della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 prevede quanto segue:

«Il comma 4 dell'art. 10 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale) è sostituito dal seguente:

«4. Il servizio di mensa è gratuito per il personale educativo che contestualmente sia tenuto ad assicurare l'assistenza ai portatori di handicap. Il tempo relativo è valido a tutti gli effetti anche per il completamento dell'orario di servizio.»».

⁽³²⁾ Vedasi nota 30.

⁽³³⁾ L'articolo 4 della legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 prevede quanto segue:

«(Funzioni di competenza degli enti locali)

1. Gli enti locali provvedono in modo uniforme alla gestione dei servizi nei seguenti settori:

- a) assistenza agli anziani;
- b) asili nido e servizi alternativi;
- c) assistenza domiciliare integrata rivolta a tutta la popolazione.

2. Gli enti locali esercitano le loro funzioni in modo coordinato e integrato con la Regione e l'USL; a tal fine si procede mediante la stipula di accordi di programma.

3. Le prestazioni mediche, infermieristiche e riabilitative, nonché le forniture farmaceutiche e parafarmaceutiche, presso la rete dei servizi socio-sanitari integrati gestiti dagli enti locali, sono assicurate dall'USL.

4. Il personale già appartenente al ruolo speciale di cui alla legge regionale 5 aprile 1990, n. 12 (Testo unificato delle norme regionali per il personale addetto ai servizi a favore delle persone anziane ed inabili di cui alla legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93), è trasferito agli enti locali o loro consorzi ai quali è assicurata dalla Regione la totale copertura dei relativi costi.

5. Gli infermieri professionali titolari di un posto di ruolo presso il Comune di Aosta alla data di entrata in vigore della presente legge sono trasferiti, con la qualifica di operatore professionale collaboratore, all'USL, conservando interamente ai fini retributivi e previdenziali, in analogia a quanto previsto dall'art. 24 del decreto del Presidente della Repubblica 20 dicembre 1979, n. 761 (Stato giuridico del personale delle unità sanitarie locali), l'anzianità maturata nel ruolo.».

⁽³⁴⁾ Vedasi nota 30.

⁽³⁵⁾ Il comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 27 maggio 1994, n. 19 concernente: «Norme in materia di assistenza economica», prevedeva quanto segue:

«Le istanze presentate stono sottoposte all'esame della commissione di cui all'art. 6, comma 3, integrata da due sanitari di livello apicale di cui uno specialista nella patologia interessata, che, previa valutazione tecnica, esprime parere sulla concessione del contributo; in caso di parere favorevole la commissione indica, sulla base delle condizioni economiche dell'interessato, l'entità del contributo da assegnare.».

Legge regionale 4 settembre 2001, n. 19.

Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Finalità e oggetto

Art. 2 – Applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE

Loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001,

portant mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{er}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Objectifs

Art. 2 – Application des articles 87 et 88 du traité CE

CAPO II
INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE ATTIVITÀ
TURISTICO-RICETTIVE

- Art. 3 – Soggetti beneficiari
- Art. 4 – Iniziative agevolabili
- Art. 5 – Strumenti finanziari
- Art. 6 – Contributi in conto capitale
- Art. 7 – Mutui a tasso agevolato

CAPO III
INTERVENTI A SOSTEGNO
DELLE ATTIVITÀ COMMERCIALI

- Art. 8 – Soggetti beneficiari
- Art. 9 – Iniziative agevolabili
- Art. 10 – Strumenti finanziari
- Art. 11 – Contributi in conto capitale
- Art. 12 – Mutui a tasso agevolato

CAPO IV
INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE
ASSOCIAZIONI E DEI CONSORZI
DI OPERATORI TURISTICI

- Art. 13 – Soggetti beneficiari
- Art. 14 – Iniziative agevolabili
- Art. 15 – Contributi in conto capitale

CAPO V
DISCIPLINA DELLE PROCEDURE PER
LA CONCESSIONE DELLE AGEVOLAZIONI

- Art. 16 – Presentazione delle domande e istruttoria
- Art. 17 – Istruttoria automatica
- Art. 18 – Istruttoria valutativa
- Art. 19 – Concessione e revoca delle agevolazione
- Art. 20 – Rinvio

CAPO VI
FONDI DI ROTAZIONE

- Art. 21 – Fondi di rotazione
- Art. 22 – Gestione dei fondi di rotazione

CAPO VII
CONTROLLI E SANZIONI

- Art. 23 – Vincoli e mutamento di destinazione, alienazione e sostituzione dei beni
- Art. 24 – Vigilanza
- Art. 25 – Revoca delle agevolazioni
- Art. 26 – Sanzioni

CAPO VIII
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

CHAPITRE II
AIDES AUX ACTIVITÉS TOURISTIQUES
ET HÔTELIÈRES

- Art. 3 – Bénéficiaires
- Art. 4 – Initiatives recevables
- Art. 5 – Mesures financières
- Art. 6 – Subventions en capital
- Art. 7 – Prêts bonifiés

CHAPITRE III
AIDES AUX ACTIVITÉS
COMMERCIALES

- Art. 8 – Bénéficiaires
- Art. 9 – Initiatives recevables
- Art. 10 – Mesures financières
- Art. 11 – Subventions en capital
- Art. 12 – Prêts bonifiés

CHAPITRE IV
AIDES AUX ASSOCIATIONS ET AUX
CONSORTIUMS DE PROFESSIONNELS
DU TOURISME

- Art. 13 – Bénéficiaires
- Art. 14 – Initiatives recevables
- Art. 15 – Subventions en capital

CHAPITRE V
RÉGLEMENTATION DES PROCÉDURES
POUR L'OCTROI DES AIDES

- Art. 16 – Présentation et instruction des demandes
- Art. 17 – Instruction automatique
- Art. 18 – Instruction d'évaluation
- Art. 19 – Octroi et révocation des aides
- Art. 20 – Renvoi

CHAPITRE VI
FONDS DE ROULEMENT

- Art. 21 – Fonds de roulement
- Art. 22 – Gestion des fonds de roulement

CHAPITRE VII
CONTRÔLES ET SANCTIONS

- Art. 23 – Obligations, changement de destination, aliénation et remplacement des biens
- Art. 24 – Contrôles
- Art. 25 – Révocation des aides
- Art. 26 – Sanctions

CHAPITRE VIII
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 27 – Disposizioni finanziarie
Art. 28 – Dichiarazione «urgenza»

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. La Regione Valle d'Aosta, in conformità agli indirizzi della programmazione nazionale e regionale e al fine di favorire e sostenere lo sviluppo dell'economia, turistica e commerciale valdostana, promuove l'attuazione di iniziative volte alla riqualificazione e al potenziamento delle attività turistico-ricettive e commerciali.

2. Per le finalità di cui al comma 1, la presente legge disciplina la concessione di agevolazioni in favore dei soggetti di cui agli articoli 3, 8 e 13, con unità locali ubicate in Valle d'Aosta ed ivi operanti nei settori della ricettività turistica e del commercio.

Art. 2
(Applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE)

1. Le agevolazioni previste dalla presente legge sono concesse nel rispetto delle disposizioni di cui al regolamento (CE) n. 70/2001 della Commissione del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, serie L 10, del 13 gennaio 2001.

2. Nei casi in cui la presente legge preveda la concessione di agevolazioni in regime de minimis, si applica quanto disposto dal regolamento (CE) n. 69/2001 della Commissione del 12 gennaio 2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti d'importanza minore («de minimis»), pubblicato sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, serie L 10, del 13 gennaio 2001.

3. La presente legge non si applica ai settori esclusi dal campo di applicazione del regolamento (CE) n. 69/2001 e del regolamento (CE) n. 70/2001.

CAPO II
INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE ATTIVITÀ
TURISTICO-RICETTIVE

Art. 3
(Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 5 i seguenti soggetti:

- a) le piccole e medie imprese, singole o associate, operanti nei settori della ricettività turistica alberghiera e della ricezione turistica all'aperto;
- b) i proprietari di strutture alberghiere e di ricezione turisti-

Art. 27 – Dispositions financières
Art. 28 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objectifs)

1. La Région Vallée d'Aoste, conformément aux orientations de la programmation nationale et régionale et dans le but de favoriser et d'aider l'essor de l'économie touristique et commerciale valdôtaine, encourage la réalisation d'initiatives visant à requalifier et à multiplier les activités touristiques, hôtelières et commerciales.

2. Pour réaliser les objectifs visés au premier alinéa ci-dessus, la présente loi réglemente l'octroi de subventions en faveur des sujets mentionnés aux articles 3, 8 et 13, qui exercent leur activité en Vallée d'Aoste, dans les secteurs de l'accueil touristique et du commerce.

Art. 2
(Application des articles 87 et 88 du traité CE)

1. Les subventions prévues par la présente loi sont accordées dans le respect des dispositions visées au règlement (CE) n° 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises, publié au Journal officiel des Communautés européennes du 13 janvier 2001, série L 10.

2. Lorsque la présente loi prévoit l'octroi d'aides en régime de minimis, il est fait application des dispositions du règlement (CE) n° 69/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides de moindre importance («de minimis»), publié au Journal officiel des Communautés européennes du 13 janvier 2001, série L 10.

3. La présente loi ne s'applique pas aux secteurs exclus du champ d'application des règlements (CE) n° 69/2001 et n° 70/2001.

CHAPITRE II
AIDES AUX ACTIVITÉS TOURISTIQUES
ET HÔTELIÈRES

Art. 3
(Bénéficiaires)

1. Peuvent bénéficier des aides visées à l'article 5 de la présente loi :

- a) Les petites et moyennes entreprises, seules ou associées, qui exercent leur activité dans les secteurs de l'hôtellerie et des structures d'accueil touristique en plein air ;
- b) Les propriétaires d'établissements hôteliers et de struc-

ca all'aperto che intendano mantenerne la destinazione d'uso, che non siano grandi imprese;

- c) le piccole e medie imprese, singole o associate, operanti nei settori della ricettività turistica extralberghiera, limitatamente agli esercizi di affittacamere e di case e appartamenti per vacanze.

Art. 4
(Iniziative agevolabili)

1. Possono essere ammesse alle agevolazioni di cui all'articolo 5 le seguenti iniziative:

- a) realizzazione di nuovi alberghi e complessi ricettivi turistici all'aperto;
- b) ristrutturazione, ampliamento, ammodernamento e riqualificazione di strutture ricettive alberghiere e di complessi turistici ricettivi all'aperto già esistenti e classificati ai sensi della normativa regionale vigente, nonché riorganizzazione dell'attività di impresa;
- c) ristrutturazione e arredamento di edifici o complessi di edifici già esistenti per ricavarne, nel rispetto della vigente normativa regionale di settore, strutture alberghiere, complessi ricettivi turistici all'aperto, strutture per l'esercizio dell'attività di affittacamere, case e appartamenti per vacanze;
- d) realizzazione di strutture complementari in stretta connessione all'attività ricettiva.

2. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1 riguardano:

- a) lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, le spese di progettazione, di direzione lavori e di collaudo;
- b) acquisto, anche attraverso la cessione di quote societarie, di fabbricati o porzioni di fabbricati, finalizzati alle iniziative di cui al comma 1, limitatamente agli esercizi alberghieri e ai complessi ricettivi turistici all'aperto; per i complessi ricettivi turistici all'aperto già esistenti e classificati ai sensi della normativa regionale vigente, acquisto di terreni che rappresentino non meno di un terzo della superficie del complesso e che includano i fabbricati in cui sono allocati i servizi generali;
- c) acquisto di macchinari, attrezzature, automezzi, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali strettamente funzionali all'esercizio dell'attività;
- d) costituzione di liquidità in caso di creazione di nuova azienda, limitatamente agli esercizi alberghieri;

tures d'accueil touristique en plein air qui entendent en maintenir la destination, exception faite des grandes entreprises ;

- c) Les petites et moyennes entreprises, seules ou associées, qui exercent leur activité dans les secteurs de l'accueil touristique non hôtelier, limitativement aux chambres d'hôtes et aux maisons et appartements pour les vacances.

Art. 4
(Initiatives recevables)

1. Les initiatives énumérées ci-après peuvent être admises aux aides visées à l'article 5 de la présente loi :

- a) Réalisation de nouveaux établissements hôteliers et de nouvelles structures d'accueil touristique en plein air ;
- b) Rénovation, agrandissement, modernisation et requalification d'établissements hôteliers et de structures d'accueil touristique en plein air classés au sens de la législation régionale en vigueur, ainsi que réorganisation de l'activité ;
- c) Remise en état et ameublement d'un bâtiment ou d'un ensemble de bâtiments existants afin de le/les transformer, dans le respect de la législation régionale en vigueur en la matière, en établissements hôteliers, structures d'accueil touristique en plein air, chambres d'hôtes et maisons ou appartements pour les vacances ;
- d) Réalisation de structures complémentaires strictement reliées à l'activité d'accueil touristique.

2. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées au premier alinéa du présent article concernent :

- a) Les ouvrages en maçonnerie, les installations techniques, l'élaboration du projet, la direction et à la réception des travaux ;
- b) L'achat – le cas échéant par la cession de parts sociales – de bâtiments ou de parties de bâtiments, destinés aux initiatives visées au premier alinéa du présent article, limitativement aux établissements hôteliers et aux structures d'accueil touristique en plein air. Pour ce qui est des structures d'accueil touristique en plein air existantes et classées au sens de la législation régionale en vigueur, est considérée comme admissible la dépense relative à l'achat de terrains représentant au moins un tiers de la superficie de la structure en cause et comprenant les bâtiments abritant les services généraux ;
- c) L'achat de machines, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de programmes informatiques et d'autres biens d'équipement strictement utiles à l'exercice de l'activité en cause ;
- d) La constitution de liquidité en cas de création d'une nouvelle entreprise, limitativement aux établissements hôteliers ;

- e) investimenti, materiali e immateriali, finalizzati allo sviluppo del commercio elettronico;
- f) studi e consulenze per il marketing, la pianificazione e l'organizzazione aziendale;
- g) attestazioni di qualità.

3. Non sono ammissibili alle agevolazioni di cui all'articolo 5 le compravendite di beni immobili tra parenti e affini di primo grado e tra coniugi. Nell'ipotesi di acquisto da società in cui il richiedente l'agevolazione rivesta la qualità di socio, ovvero nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio ovvero, infine, nell'ipotesi d'identità di soci tra le parti contraenti, l'importo dell'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzionali alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopracitati.

4. Sono in ogni caso escluse dalla concessione delle agevolazioni le iniziative relative alle strutture a carattere di multiproprietà.

Art. 5
(*Strumenti finanziari*)

1. Per favorire la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 4, possono essere concessi, per ciascuna iniziativa, contributi in conto capitale, o, in alternativa anche parziale, mutui a tasso agevolato, della durata massima di quindici anni più due di preammortamento, a valere sui fondi di rotazione di cui all'articolo 21.

2. Le spese di cui all'articolo 4, comma 2, sono altresì finanziabili in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento in equivalente sovvenzione lordo.

3. Le agevolazioni di cui alla presente legge sono concesse limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda, fatti salvi i contributi in conto capitale, in regime de minimis, che possono essere concessi anche con riferimento alle spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.

4. L'apporto finanziario del soggetto beneficiario dell'intervento non può in ogni caso essere inferiore al 25 per cento dell'investimento oggetto di agevolazione.

Art. 6
(*Contributi in conto capitale*)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi in conto capitale è di lire 10 milioni (euro 5.164,57) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 2 miliardi (euro 1.032.913,80).

2. Per la realizzazione delle iniziative concernenti l'atti-

- e) Les investissements, matériels et immatériels, visant à développer le commerce électronique ;
- f) Les études et les conseils en matière de marketing, de planification et d'organisation de l'entreprise ;
- g) Les attestations de qualité.

3. Les ventes ou achats de biens immeubles entre parents et alliés du premier degré et entre conjoints n'ouvrent pas droit aux aides visées à l'article 5 de la présente loi. Lorsque le vendeur est une société qui compte parmi ses associés le demandeur ou dont les associés sont liés à celui-ci par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage ou encore lorsque les associés des parties contractantes sont les mêmes, le montant maximum de l'aide pouvant être consentie est déterminé proportionnellement aux parts des associés autres que ceux susmentionnés.

4. Les initiatives relatives à des structures en multipropriété sont en tout état de cause exclues des aides en question.

Art. 5
(*Mesures financières*)

1. Afin de favoriser la réalisation des initiatives visées à l'article 4 de la présente loi, des subventions en capital peuvent être accordées, pour chaque initiative. À titre de remplacement total ou partiel desdites subventions, des prêts bonifiés d'une durée de quinze ans maximum, plus deux ans de pré-amortissement, peuvent être consentis, à valoir sur les fonds de roulement visés à l'article 21 de la présente loi.

2. Les dépenses visées au deuxième alinéa de l'article 4 de la présente loi peuvent également être financées en régime d'aide *de minimis*, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum en équivalent-subvention brut.

3. Les aides visées à la présente loi sont accordées limitativement aux initiatives mises en place après la présentation de la demande y afférente, sauf pour ce qui est des subventions en capital en régime d'aide *de minimis*, qui peuvent être octroyées pour couvrir les dépenses supportées dans les douze mois qui précèdent la présentation de la demande.

4. La participation financière du bénéficiaire ne peut, en tout état de cause, être inférieure à 25 p. 100 de l'investissement concerné.

Art. 6
(*Subventions en capital*)

1. La dépense admissible aux fins des subventions en capital est fixée à 10 millions de liras (5 164,57 euros) minimum et, au titre de la même structure et d'une période de trois ans, à 2 milliards de liras (1 032 913,80 euros) maximum.

2. Pour la réalisation des initiatives concernant les

vità di affittacamere e l'esercizio di case e appartamenti per vacanze, le agevolazioni sono concesse esclusivamente mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile.

3. Per le spese di cui all'articolo 4, comma 2, lettere e), f) e g), le agevolazioni sono concesse esclusivamente mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile. Il limite minimo di spesa ammissibile è di lire 2 milioni (euro 1.032,91) e quello massimo è di lire 50 milioni (euro 25.822,84).

4. Gli importi di cui ai commi 1 e 3 sono considerati al netto degli oneri fiscali.

5. I contributi in conto capitale possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.

Art. 7
(Mutui a tasso agevolato)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato è di lire 50 milioni (euro 25.822,84) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 10 miliardi (euro 5.164.568,99).

2. In deroga a quanto stabilito al comma 1 e all'articolo 5, comma 1, per le spese di cui all'articolo 4, comma 2, lettera d), può essere concesso, esclusivamente in regime de minimis, in proporzione alle dimensioni dell'azienda, un mutuo a tasso agevolato nella misura massima di lire 60 milioni (euro 30.987,41) e della durata massima di quarantadue mesi, inclusi sei mesi di preammortamento, fino alla misura massima del 20 per cento in equivalente sovvenzione lordo.

3. Gli importi di cui ai commi 1 e 2 sono considerati al netto degli oneri fiscali.

CAPO III
INTERVENTI A SOSTEGNO
DELLE ATTIVITÀ COMMERCIALI

Art. 8
(Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 10 i seguenti soggetti:

- a) le piccole e medie imprese, singole o associate, del commercio, dei pubblici esercizi o che esercitino altre attività economiche nel settore dei servizi, individuate con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'articolo 20, comma 1;

chambres d'hôtes et les maisons et appartements pour les vacances, les aides sont accordées uniquement par le biais de subventions en capital, en régime d'aide *de minimis*, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense admissible.

3. Pour les dépenses visées aux lettres e, f et g du deuxième alinéa de l'article 4 de la présente loi, les aides sont consenties uniquement par le biais de subventions en capital, en régime d'aide *de minimis*, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense admissible. La dépense admissible est fixée à 2 millions de liras (1 032,91 euros) minimum et à 50 millions de liras (25 822,84 euros) maximum.

4. Les montants visés aux premier et troisième alinéas du présent article sont nets d'impôts.

5. Les subventions en capital peuvent également être octroyées par anticipation, sur présentation d'une caution bancaire ou d'une police d'assurance d'un montant équivalant au moins à la somme à octroyer.

Art. 7
(Prêts bonifiés)

1. La dépense admissible aux fins de l'octroi d'un prêt bonifié est fixée à 50 millions de liras (25 822,84 euros) minimum et, au titre de la même structure et d'une période de trois ans, à 10 milliards de liras (5 164 568,99 euros) maximum.

2. Par dérogation aux dispositions du premier alinéa du présent article et du premier alinéa de l'article 5, pour les dépenses visées à la lettre d du deuxième alinéa de l'article 4 de la présente loi, peut être accordé – exclusivement en régime d'aide *de minimis* et proportionnellement aux dimensions de l'entreprise – un prêt bonifié de 60 millions de liras (30 987,41 euros) maximum d'une durée de quarante-deux mois maximum, y compris six mois de pré-amortissement, jusqu'à concurrence de 20 p. 100 maximum en équivalent-subvention brut.

3. Les montants visés aux premier et deuxième alinéas du présent article sont nets d'impôts.

CHAPITRE III
AIDES AUX ACTIVITÉS
COMMERCIALES

Art. 8
(Bénéficiaires)

1. Peuvent bénéficier des aides visées à l'article 10 de la présente loi :

- a) Les petites et moyennes entreprises, seules ou associées, qui exercent leur activité dans les secteurs du commerce, des établissements publics ou des services, définies par une délibération du Gouvernement régional au sens du premier alinéa de l'article 20 de la présente loi ;

- b) i proprietari di strutture commerciali e di pubblici esercizi che intendano mantenerne la destinazione d'uso, che non siano grandi imprese;
- c) i centri polifunzionali di servizio di cui all'articolo 12 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale);
- d) i centri di assistenza tecnica di cui all'articolo 14 della l.r. 12/1999.

Art. 9
(Iniziative agevolabili)

1. I soggetti di cui all'articolo 8, comma 1, lettere a), b) e c), possono essere ammessi ad agevolazione per le iniziative concernenti la realizzazione, la ristrutturazione, l'ampliamento, l'ammodernamento, la riqualificazione di strutture adibite o da adibire all'esercizio dell'attività, nonché la riorganizzazione dell'attività di impresa.

2. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 1 riguardano:

- a) lavori e opere edili, compresi gli impianti tecnici, le spese di progettazione, di direzione lavori e di collaudo;
- b) acquisto, anche attraverso la cessione di quote societarie, di fabbricati o porzioni di fabbricati finalizzati alle iniziative di cui al comma 1, limitatamente ai soggetti di cui all'articolo 8, comma 1, lettere a) e c);
- e) acquisto di macchinari, attrezzature, automezzi, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali strettamente funzionali all'esercizio dell'attività;
- d) costituzione di liquidità in caso di creazione di nuova azienda, limitatamente ai soggetti di cui all'articolo 8, comma 1, lettere a) e c);
- e) investimenti, materiali e immateriali, finalizzati allo sviluppo del commercio elettronico;
- f) studi e consulenze per il marketing, la pianificazione e l'organizzazione aziendale;
- g) attestazioni di qualità.

3. Non sono ammissibili alle agevolazioni di cui all'articolo 10 le compravendite di beni immobili tra parenti e affini di primo grado e tra coniugi. Nell'ipotesi di acquisto da società in cui il richiedente l'agevolazione rivesta la qualità di socio, ovvero nell'ipotesi di acquisto da società i cui soci siano legati al richiedente l'agevolazione dai predetti vincoli di parentela, affinità o coniugio ovvero, infine, nell'ipotesi d'identità di soci tra le parti contraenti, l'importo del-

- b) Les propriétaires de fonds de commerce et d'établissements publics qui entendent en maintenir la destination, exception faite des grandes entreprises ;
- c) Centres multifonctionnels de services visés à l'article 12 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 portant principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales ;
- d) Centres d'assistance technique visés à l'article 14 de la LR n° 12/1999.

Art. 9
(Initiatives recevables)

1. Les sujets visés aux lettres a, b et c du premier alinéa de l'article 8 de la présente loi peuvent bénéficier des aides en cause pour la réalisation, la rénovation, l'agrandissement, la modernisation et la requalification de structures destinées ou à destiner à l'exercice de l'activité en question, ainsi que pour la réorganisation de l'activité.

2. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées au premier alinéa du présent article concernent :

- a) Les ouvrages en maçonnerie, les installations techniques, l'élaboration du projet, la direction et la réception des travaux ;
- b) L'achat – le cas échéant par la cession de parts sociales – de bâtiments ou de parties de bâtiments, destinés aux initiatives visées au premier alinéa du présent article, limitativement aux sujets énumérés aux lettres a et c du premier alinéa de l'article 8 de la présente loi ;
- c) L'achat de machines, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de programmes informatiques et d'autres biens d'équipement strictement utiles à l'exercice de l'activité en cause ;
- d) La constitution de liquidité en cas de création d'une nouvelle entreprise, limitativement aux sujets énumérés aux lettres a et c du premier alinéa de l'article 8 de la présente loi ;
- e) Les investissements, matériels et immatériels, visant à développer le commerce électronique ;
- f) Les études et les conseils en matière de marketing, de planification et d'organisation de l'entreprise ;
- g) Les attestations de qualité.

3. Les ventes ou achats de biens immeubles entre parents et alliés du premier degré et entre conjoints ne sont pas admis aux aides visées à l'article 10 de la présente loi. Lorsque le vendeur est une société qui compte parmi ses associés le demandeur ou dont les associés sont liés à celui-ci par des liens de parenté, d'alliance ou de mariage ou encore lorsque les associés des parties contractantes sont les mêmes, le montant maximum de l'aide pouvant être

l'agevolazione massima concedibile è determinato in proporzione alle quote appartenenti a soci diversi da quelli sopracitati.

4. I soggetti di cui all'articolo 8, comma 1, lettera d), possono essere ammessi ad agevolazione per la costituzione e l'avvio dell'attività, nonché per eventuali successive riorganizzazioni. Le agevolazioni sono concesse esclusivamente mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile.

5. Le spese ammissibili per la realizzazione delle iniziative di cui al comma 4 riguardano:

- a) acquisto di nuovi macchinari, attrezzature, automezzi, arredi, programmi informatici e altri beni strumentali strettamente funzionali all'esercizio dell'attività;
- b) studi e consulenze per il marketing, la pianificazione e l'organizzazione aziendale;
- c) certificazioni o attestazioni di qualità.

Art. 10
(Strumenti finanziari)

1. Per favorire la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 9, possono essere concessi, per ciascuna iniziativa, contributi in conto capitale, o in alternativa anche parziale, mutui a tasso agevolato, della durata massima di quindici anni per le spese di cui all'articolo 9, comma 2, lettere a) e b), e di cinque anni per le spese di cui all'articolo 9, comma 2, lettera c), a valere sui fondi di rotazione di cui all'articolo 21.

2. Le spese di cui all'articolo 9, comma 2, sono altresì finanziabili in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento in equivalente sovvenzione lordo.

3. Le agevolazioni di cui alla presente legge sono concesse limitatamente alle iniziative avviate successivamente alla presentazione della relativa domanda, fatti salvi i contributi in conto capitale, in regime de minimis, che possono essere concessi anche con riferimento alle spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.

4. L'apporto finanziario del soggetto beneficiario dell'intervento non può in ogni caso essere inferiore al 25 per cento dell'investimento oggetto di agevolazione.

Art. 11
(Contributi in conto capitale)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter acce-

consentite est déterminé proportionnellement aux parts des associés autres que ceux susmentionnés.

4. Les sujets visés à la lettre d du premier alinéa de l'article 8 de la présente loi peuvent bénéficier des aides en cause pour la création d'un centre, ainsi que pour le démarrage de leur activité et pour son éventuelle réorganisation. En l'occurrence, les aides sont accordées uniquement par le biais de subventions en capital, en régime d'aide *de minimis*, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense admissible.

5. Les dépenses jugées admissibles en vue de la réalisation des initiatives énumérées au quatrième alinéa du présent article concernent :

- a) L'achat de machines, d'équipements, de véhicules, de mobilier, de programmes informatiques et d'autres biens d'équipement strictement utiles à l'exercice de l'activité en cause ;
- b) Les études et les conseils en matière de marketing, de planification et d'organisation de l'entreprise ;
- c) Les certifications ou attestations de qualité.

Art. 10
(Mesures financières)

1. Afin de favoriser la réalisation des initiatives visées à l'article 9 de la présente loi, des subventions en capital peuvent être accordées, pour chaque initiative. À titre de remplacement total ou partiel desdites subventions, des prêts bonifiés peuvent être consentis, d'une durée de quinze ans maximum pour les dépenses visées aux lettres a et b du deuxième alinéa de l'article 9, et de cinq ans maximum pour les dépenses visées à la lettre c du deuxième alinéa dudit article, à valoir sur les fonds de roulement visés à l'article 21 de la présente loi.

2. Les dépenses visées au deuxième alinéa de l'article 9 de la présente loi peuvent également être financées en régime d'aide *de minimis*, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum en équivalent-subvention brut.

3. Les aides visées à la présente loi sont accordées limitativement aux initiatives mises en place après la présentation de la demande y afférente, sauf pour ce qui est des subventions en capital en régime d'aide *de minimis*, qui peuvent être octroyées pour couvrir les dépenses supportées dans les douze mois qui précèdent la présentation de la demande.

4. La participation financière du bénéficiaire ne peut, en tout état de cause, être inférieure à 25 p. 100 de l'investissement concerné.

Art. 11
(Subventions en capital)

1. La dépense admissible aux fins des subventions en

dere ai contributi in conto capitale è di lire 10 milioni (euro 5.164,57) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 2 miliardi (euro 1.032.913,80).

2. Per le spese di cui all'articolo 9, comma 2, lettere e), f) e g), le agevolazioni sono concesse esclusivamente mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile. Il limite minimo di spesa ammissibile è di lire 2 milioni (euro 1.032,91) e quello massimo di lire 50 milioni (euro 25.822,84).

3. Gli importi di cui ai commi 1 e 2 sono considerati al netto degli oneri fiscali.

4. I contributi in conto capitale possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.

Art. 12
(Mutui a tasso agevolato)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato è di lire 50 milioni (euro 25.822,84) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 5 miliardi (euro 2.582.284,49).

2. In deroga a quanto stabilito al comma 1 e all'articolo 10, comma 1, per le spese di cui all'articolo 9, comma 2, lettera d), può essere concesso, esclusivamente in regime de minimis, in proporzione alle dimensioni dell'azienda, un mutuo a tasso agevolato nella misura massima di lire 60 milioni (euro 30.987,41) e della durata massima di quarantadue mesi, inclusi sei mesi di preammortamento, fino alla misura massima del 20 per cento in equivalente sovvenzione lordo.

3. Gli importi di cui ai commi 1 e 2 sono considerati al netto degli oneri fiscali.

CAPO IV
INTERVENTI A SOSTEGNO DELLE
ASSOCIAZIONI E DEI CONSORZI
DI OPERATORI TURISTICI

Art. 13
(Soggetti beneficiari)

1. Possono beneficiare delle agevolazioni di cui all'articolo 15 le associazioni e i consorzi di operatori turistici riconosciuto ai sensi della normativa regionale vigente.

Art. 14
(Iniziative agevolabili)

1. I soggetti di cui all'articolo 13 possono essere am-

capital est fixée à 10 millions de lires (5 164,57 euros) minimum et, au titre de la même structure et d'une période de trois ans, à 2 milliards de lires (1 032 913,80 euros) maximum.

2. Pour les dépenses visées aux lettres e, f et g du deuxième alinéa de l'article 9 de la présente loi, les aides sont accordées uniquement par le biais de subventions en capital, en régime d'aide *de minimis*, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense admissible. La dépense admissible est fixée à 2 millions de lires (1 032,91 euros) minimum et à 50 millions de lires (25 822,84 euros) maximum.

3. Les montants visés aux premier et deuxième alinéas du présent article sont nets d'impôts.

4. Les subventions en capital peuvent également être octroyées par anticipation, sur présentation d'une caution bancaire ou d'une police d'assurance d'un montant équivalent au moins à la somme à octroyer.

Art. 12
(Prêts bonifiés)

1. La dépense admissible aux fins de l'octroi d'un prêt bonifié est fixée à 50 millions de lires (25 822,84 euros) minimum et, au titre de la même structure et d'une période de trois ans, à 5 milliards de lires (2 582 284,49 euros) maximum.

2. Par dérogation aux dispositions du premier alinéa du présent article et du premier alinéa de l'article 10, pour les dépenses visées à la lettre d du deuxième alinéa de l'article 9 de la présente loi, peut être accordé – exclusivement en régime d'aide *de minimis* et proportionnellement aux dimensions de l'entreprise – un prêt bonifié de 60 millions de lires (30 987,41 euros) maximum et d'une durée de quarante-deux mois maximum, y compris six mois de pré-amortissement, jusqu'à concurrence de 20 p. 100 maximum en équivalent-subvention brut.

3. Les montants visés aux premier et deuxième alinéas du présent article sont nets d'impôts.

CHAPITRE IV
AIDES AUX ASSOCIATIONS ET AUX
CONSORTIUMS DE PROFESSIONNELS
DU TOURISME

Art. 13
(Bénéficiaires)

1. Les associations et les consortiums de professionnels du tourisme reconnus au sens de la législation régionale en vigueur peuvent bénéficier des aides visées à l'article 15 de la présente loi.

Art. 14
(Initiatives recevables)

1. Les sujets visés à l'article 13 de la présente loi peu-

messi ad agevolazione per specifiche iniziative finalizzate ad ottimizzare la vendita dei servizi offerti dagli associati; le iniziative devono essere articolate in progetti organici nei quali sono indicati, fra l'altro:

- a) gli obiettivi da perseguire;
- b) i mercati di intervento ed i segmenti di domanda interessati;
- c) le azioni programmate e le modalità del loro svolgimento;
- d) un dettagliato preventivo delle spese, corredato dell'indicazione delle risorse finanziarie disponibili per l'attuazione del progetto, in aggiunta all'eventuale contributo regionale.

Art. 15
(Contributi in conto capitale)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi in conto capitale è di lire 10 milioni (euro 5.164,57) e quello massimo è di lire 200 milioni (euro 103.291,38).

2. I contributi in conto capitale sono concessi in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile.

3. Gli importi di cui al comma 1 sono considerati al netto degli oneri fiscali.

4. I contributi in conto capitale possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.

5. I contributi in conto capitale, in regime de minimis, possono essere concessi anche con riferimento alle spese sostenute nei dodici mesi antecedenti la presentazione della domanda.

CAPO V
DISCIPLINA DELLE PROCEDURE PER
LA CONCESSIONE DELLE AGEVOLAZIONI

Art. 16
(Presentazione delle domande e istruttoria)

1. Le domande per la concessione delle agevolazioni disciplinate dalla presente legge sono presentate alle strutture regionali competenti in materia di incentivazione alle attività ricettive e commerciali, di seguito denominate strutture competenti, e sono sottoposte dalle medesime strutture all'istruttoria automatica di cui all'articolo 17, qualora gli importi di spesa ammissibile non siano superiori a lire 100 milioni (euro 51.645,69) e all'istruttoria valutativa di cui all'articolo 18, qualora gli importi di spesa ammissibile siano superiori a lire 100 milioni (euro 51.645,69).

vent bénéficier des aides en cause pour des initiatives spécifiques visant à optimiser la vente des services offerts par les associés ; lesdites initiatives doivent être structurées en projets organiques indiquant, entre autres :

- a) Les objectifs à poursuivre ;
- b) Les marchés et les segments de clientèle intéressés ;
- c) Les actions programmées et les modalités y afférentes ;
- d) Le devis indiquant les dépenses prévues et les ressources financières disponibles pour la réalisation du projet, en sus de la subvention régionale éventuelle.

Art. 15
(Subventions en capital)

1. La dépense admissible aux fins des subventions en capital est fixée à 10 millions de liras (5 164,57 euros) minimum et à 200 millions de liras (103 291,38 euros) maximum.

2. Les subventions en capital sont accordées en régime d'aide *de minimis*, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 maximum de la dépense admissible.

3. Les montants visés au premier alinéa du présent article sont nets d'impôts.

4. Les subventions en capital peuvent également être octroyées par anticipation, sur présentation d'une caution bancaire ou d'une police d'assurance d'un montant équivalant au moins à la somme à octroyer.

5. Les subventions en capital, en régime d'aide *de minimis*, peuvent également être octroyées pour couvrir les dépenses supportées dans les douze mois qui précèdent la présentation de la demande.

CHAPITRE V
RÉGLEMENTATION DES PROCÉDURES
POUR L'OCTROI DES AIDES

Art. 16
(Présentation et instruction des demandes)

1. Les demandes visant à obtenir les aides prévues par la présente loi doivent être adressées aux structures régionales compétentes en matière d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales, ci-après dénommées structures compétentes. Les demandes déposées font l'objet d'une instruction automatique, au sens de l'article 17 de la présente loi, lorsque la dépense admissible ne dépasse pas 100 millions de liras (51 645,69 euros), et d'une instruction d'évaluation, au sens de l'article 18 de la présente loi, lorsque ladite dépense dépasse 100 millions de liras (51 645,69 euros).

2. Per l'istruttoria delle domande concernenti le spese di cui agli articoli 4, comma 2, lettere e), f) e g), e 9, commi 2, lettere e), f) e g), e 5, lettere b) e c), la Regione può stipulare apposite convenzioni con soggetti che abbiano competenza in materia di assistenza tecnico-economica alle imprese.

Art. 17
(Istruttoria automatica)

1. L'istruttoria automatica consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione allegata, relativamente alle agevolazioni erogate sotto forma di contributi in conto capitale.

Art. 18
(Istruttoria valutativa)

1. L'istruttoria valutativa consiste nell'accertamento della validità tecnica, economica e finanziaria dell'iniziativa, cui la domanda per la concessione delle agevolazioni si riferisce, anche mediante la simulazione degli effetti economici e finanziari attesi, nonché della pertinenza e della compatibilità delle spese previste in relazione all'iniziativa da finanziare.

2. Le strutture competenti, verificata la regolarità tecnica e formale delle domande pervenute, provvedono a trasmetterle alla Finanziaria regionale Valle d'Aosta – Società per azioni (Finaosta S.p.A.) che effettua un'analisi economico-finanziaria delle iniziative; a tal fine, la Regione stipula apposita convenzione con la quale sono disciplinati i rapporti derivanti dallo svolgimento dell'attività di consulenza, compresa l'entità dei compensi da corrispondere.

Art. 19
(Concessione e revoca delle agevolazioni)

1. La concessione delle agevolazioni, il rigetto delle relative domande e l'eventuale revoca nei casi previsti dall'articolo 25 sono disposti con deliberazione della Giunta regionale, fatta salva, per quanto concerne i mutui a tasso agevolato, l'accettazione da parte di Finaosta S.p.A., sulla base delle garanzie offerte.

2. Salvo quanto disposto dagli articoli 6, comma 5, 11, comma 4, e 15, comma 4, l'erogazione delle agevolazione è subordinata alla verifica della completezza e della regolarità della documentazione di spesa relativa alle iniziative che formano oggetto della domanda di agevolazione.

Art. 20
(Rinvio)

1. La disciplina di ogni altro adempimento o aspetto relativo ai procedimenti di cui alla presente legge, compresa l'individuazione, della documentazione di spesa e di quella da allegare alle domande, è demandata alla Giunta regionale che, sentite le commissioni consiliari competenti, vi

2. Aux fins de l'instruction des demandes concernant les dépenses visées aux lettres e, f et g du deuxième alinéa de l'article 4, aux lettres e, f et g du deuxième alinéa de l'article 9 et aux lettres b et c du cinquième alinéa de l'article 9 de la présente loi, la Région a la faculté de passer des conventions avec des sujets compétents en matière d'assistance technique et économique au profit des entreprises.

Art. 17
(Instruction automatique)

1. L'instruction automatique consiste à vérifier si les demandes présentées en vue d'obtenir des aides accordées sous forme de subventions en capital et la documentation annexée auxdites demandes sont complètes et régulières.

Art. 18
(Instruction d'évaluation)

1. L'instruction d'évaluation consiste à vérifier si l'initiative visée à la demande d'aide est valable du point de vue technique, économique et financier – le cas échéant par le biais de simulations des retombées économiques et financières envisagées – et si les dépenses prévues sont convenables et correctes par rapport à l'initiative en question.

2. Après avoir vérifié la régularité technique et formelle des demandes parvenues, les structures compétentes les transmettent à la société financière régionale de la Vallée d'Aoste « Finaosta SpA », qui procède à une analyse économique et financière des initiatives en cause ; à cette fin, la Région passe une convention avec Finaosta réglementant les rapports relevant de ladite activité de conseil et fixant le montant des rémunérations y afférentes.

Art. 19
(Octroi et révocation des aides)

1. L'octroi des aides, le rejet des demandes y afférentes, ainsi que toute éventuelle révocation dans les cas prévus à l'article 25 de la présente loi, doivent faire l'objet d'une délibération du Gouvernement régional, sans préjudice du fait que l'acceptation de Finaosta, compte tenu des garanties fournies, est nécessaire pour ce qui est des prêts bonifiés.

2. Sans préjudice des dispositions du cinquième alinéa de l'article 6, du quatrième alinéa de l'article 11 et du quatrième alinéa de l'article 15 de la présente loi, pour que les aides puissent être octroyées, les structures compétentes doivent vérifier si la documentation relative aux dépenses prévues pour les initiatives faisant l'objet de la demande d'aide est complète et régulière.

Art. 20
(Renvoi)

1. La réglementation relative à toute autre obligation ou formalité procédurale découlant de la présente loi, y compris la détermination de la documentation relative aux dépenses et de celle à annexer à la demande d'aide, relève de la compétence du Gouvernement régional qui y pourvoit

provvede con apposita deliberazione da adottarsi entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della legge medesima.

2. La Giunta regionale prevede, se del caso, in relazione alle risorse finanziarie disponibili, la formazione di apposite graduatorie, secondo criteri di valutazione stabiliti con propria deliberazione, sentite le associazioni di categoria maggiormente rappresentative.

3. Le deliberazioni di cui ai commi 1 e 2 sono pubblicate nel Bollettino ufficiale della Regione.

CAPO VI FONDI DI ROTAZIONE

Art. 21 (Fondi di rotazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire fondi di rotazione regionali per la concessione dei mutui a tasso agevolato previsti dalla presente legge, determinandone l'importo e le modalità di versamento e di prelievo.

2. Al conto consuntivo della Regione, per ciascun esercizio finanziario, sono allegati i rendiconti sulla situazione, al 31 dicembre di ogni anno, dei fondi di cui al comma 1.

Art. 22 (Gestione dei fondi di rotazione)

1. I fondi di cui all'articolo 21 sono alimentati per gli anni 2001 e per quelli successivi dalle seguenti risorse:

- a) stanziamento iniziale previsto dalla presente legge, nonché appositi stanziamenti annuali del bilancio regionale;
- b) rimborso delle rate di preammortamento e di ammortamento dei mutui;
- c) rimborso anticipato dei mutui;
- d) interessi maturati sulle giacenze dei fondi;
- e) somme versate dai mutuatari ai sensi dell'articolo 25, comma 3.

2. Nella convenzione di cui all'articolo 18, comma 2, sono disciplinate le modalità di costituzione e di gestione dei fondi di cui all'articolo 21, anche con riferimento all'entità dei compensi da corrispondere e alle modalità di rendicontazione dell'attività svolta, i cui oneri sono posti a carico dei fondi medesimi, nonché ai meccanismi di determinazione dei tassi di interesse, delle percentuali di intervento e della durata del periodo di ammortamento, nel rispetto dei limiti di intensità di aiuto previsti dalla presente legge.

par délibération, les commissions du Conseil compétentes entendues. Ladite délibération doit être adoptée dans les cent vingt jours qui suivent la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Compte tenu des ressources financières disponibles, le Gouvernement régional peut établir des classements, selon des critères d'évaluation fixés par délibération, les associations catégorielles les plus représentatives entendues.

3. Les délibérations visées aux premier et deuxième alinéas du présent article sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

CHAPITRE VI FONDS DE ROULEMENT

Art. 21 (Fonds de roulement)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à constituer des fonds de roulement régionaux pour l'octroi des prêts bonifiés prévus par la présente loi et à en déterminer le montant, ainsi que les modalités de versement et de prélèvement.

2. Les comptes rendus relatifs à la situation, au 31 décembre de chaque année, des fonds visés au premier alinéa du présent article sont annexés aux comptes de la Région, au titre de chaque exercice.

Art. 22 (Gestion des fonds de roulement)

1. Les fonds visés à l'article 21 de la présente loi sont alimentés, pour ce qui est de 2001 et des années suivantes, par les ressources indiquées ci-après :

- a) Somme initiale allouée au sens de la présente loi, ainsi que crédits inscrits chaque année au budget régional ;
- b) Remboursement des sommes relatives au pré-amortissement et à l'amortissement des emprunts ;
- c) Remboursement anticipé des emprunts ;
- d) Intérêts produits par les fonds eux-mêmes ;
- e) Sommes versées par les emprunteurs au sens du troisième alinéa de l'article 25 de la présente loi.

2. La convention mentionnée au deuxième alinéa de l'article 18 de la présente loi régit également les modalités de constitution et de gestion des fonds visés à l'article 21, fixe le montant des rémunérations à verser et les modalités afférentes à l'établissement des comptes rendus de l'activité exercée, dont les dépenses sont à la charge des fonds en cause, ainsi que les mécanismes de détermination des taux d'intérêt, des pourcentages d'intervention et de la durée de la période d'amortissement, dans le respect des limites d'intensité de l'aide prévues par la présente loi.

CAPO VII
CONTROLLI E SANZIONI

Art. 23

(Vincoli e mutamento di destinazione, alienazione e sostituzione dei beni)

1. Le agevolazioni relative alle spese di acquisto di fabbricati o porzioni di fabbricati di cui agli articoli 4, comma 2, lettera b), e 9, comma 2, lettera b), non sono ripetibili, per il medesimo immobile, se non sono trascorsi più di dieci anni dalla stipulazione del precedente contratto di mutuo.

2. I soggetti beneficiari sono obbligati a mantenere la destinazione dichiarata e a non alienare o cedere i beni finanziati, separatamente dall'azienda, per i seguenti periodi:

- a) cinque anni decorrenti dalla data di erogazione dell'agevolazione, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 4, comma 2, lettere c) ed e), e 9, commi 2, lettere c) ed e), e 5, lettera a);
- b) per un periodo di tempo pari a quello della durata originariamente fissata per il mutuo o quindici anni decorrenti dalla data di erogazione delle agevolazioni, fatti salvi eventuali vincoli urbanistici di durata superiore, quando si tratti delle spese di cui agli articoli 4, comma 2, lettere a) e b), e 9, comma 2, lettere a) e b).

3. Il vincolo sugli immobili è reso pubblico a cura e spese del soggetto beneficiario mediante trascrizione presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio.

4. Le agevolazioni percepite non devono essere restituite qualora i beni finanziati siano sostituiti con altri della stessa natura, previa autorizzazione del dirigente della struttura competente.

5. In caso di cessione di azienda i finanziamenti a tasso agevolato in capo al cedente possono essere trasferiti al cessionario che sia in possesso dei requisiti previsti dalla presente legge.

Art. 24
(Vigilanza)

1. Le strutture competenti possono disporre, in qualsiasi momento, idonei controlli, anche a campione, sui programmi e sulle iniziative oggetto di agevolazione, allo scopo di verificare lo stato di attuazione, nonché di accertare il rispetto di ogni altro obbligo o adempimento previsto dalla presente legge e dal provvedimento di concessione, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione dell'agevolazione.

2. Per lo svolgimento dei controlli di cui al comma 1, le strutture competenti possono avvalersi di Finaosta S.p.A..

CHAPITRE VII
CONTRÔLES ET SANCTIONS

Art. 23

(Obligations, changement de destination, aliénation et remplacement des biens)

1. Les aides relatives aux dépenses pour l'achat d'immeubles ou de parties d'immeubles au sens de la lettre b du deuxième alinéa de l'article 4 et de la lettre b du deuxième alinéa de l'article 9 de la présente loi ne peuvent être octroyées plus d'une fois pour le même immeuble dans les dix ans qui suivent la date du contrat de prêt précédent.

2. Les bénéficiaires ne peuvent modifier la destination qu'ils ont déclarée, ni aliéner ou céder les biens financés si ce n'est en même temps que l'entreprise, pendant :

- a) Cinq ans à compter de la date d'octroi de l'aide, s'il s'agit des dépenses visées aux lettres c et e du deuxième alinéa de l'article 4, aux lettres c et e du deuxième alinéa de l'article 9 et à la lettre a du cinquième alinéa de l'article 9 de la présente loi ;
- b) Une période égale à la durée originellement fixée pour l'emprunt ou quinze ans à compter de la date d'octroi de l'aide, sans préjudice des éventuelles servitudes d'urbanisme d'une durée supérieure, s'il s'agit des dépenses visées aux lettres a et b du deuxième alinéa de l'article 4 et aux lettres a et b du deuxième alinéa de l'article 9 de la présente loi.

3. Le bénéficiaire est tenu de rendre publique la charge grevant les immeubles par la transcription de l'acte y afférent, à ses frais, au Bureau du registre des biens immobiliers territorialement compétent.

4. Les sommes reçues ne doivent pas être rendues lorsque les biens financés sont remplacés, sur autorisation du dirigeant de la structure compétente, par d'autres biens de même nature.

5. En cas de cession de l'entreprise, les prêts bonifiés en cause peuvent être transférés au cessionnaire si celui-ci réunit les conditions prévues par la présente loi.

Art. 24
(Contrôles)

1. Les structures compétentes ont la faculté d'effectuer des contrôles, à tout moment et au hasard, afin de vérifier l'état de réalisation des programmes et des initiatives faisant l'objet des aides, de constater si les obligations prévues par la présente loi et par l'acte accordant l'aide sont respectées et de s'assurer de la veridicité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires.

2. Pour effectuer les contrôles visés au premier alinéa du présent article, les structures compétentes peuvent faire appel à Finaosta SpA.

Art. 25
(Revoca delle agevolazioni)

1. Le agevolazioni sono revocate qualora il soggetto beneficiario:

- a) non adempia l'obbligo di cui all'articolo 23, comma 2;
- b) non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui agli articoli 4, comma 2, lettera a), e 9, comma 2, lettera a), riguardanti opere edili, entro il termine previsto dalle rispettive concessioni edilizie o effettuati dette opere in difformità dalle concessioni medesime;
- c) non ultimi le iniziative correlate alle spese di cui agli articoli 4, comma 2, e 9, commi 2 e 5, non riguardanti opere edili, entro un anno dalla data di concessione dell'agevolazione. Qualora le iniziative siano correlate alla realizzazione di opere edili, il predetto termine decorre dalla data di scadenza della relativa concessione edilizia;
- d) non ultimi le iniziative di cui all'articolo 14, comma 1, entro un anno dalla data di concessione dell'agevolazione.

2. La revoca dell'agevolazione è altresì disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione dell'agevolazione medesima.

3. In caso di revoca, l'agevolazione percepita è restituita alla Regione o, nel caso di mutui a tasso agevolato, a Finaosta S.p.A. entro sessanta giorni dalla comunicazione del relativo provvedimento, con le seguenti modalità:

- a) l'intero ammontare del contributo in conto capitale, maggiorato degli interessi calcolati con le modalità di cui al comma 4;
- b) il capitale residuo del mutuo, maggiorato della differenza tra gli interessi calcolati con le modalità di cui al comma 4 e gli interessi corrisposti.

4. Gli interessi sono riferiti al periodo intercorrente tra l'erogazione dell'agevolazione e la data dell'avvenuta restituzione e sono calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, riferita al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.

5. Nel provvedimento di revoca sono fissate le eventuali condizioni di rateizzazione, in un periodo comunque non superiore a dodici mesi.

6. La revoca dell'agevolazione può essere disposta anche in misura parziale purché proporzionale all'inadempimento riscontrato.

7. La mancata restituzione dell'agevolazione entro termini di cui al comma 3 comporta il divieto, per il soggetto inadempiente, di beneficiare di ogni altra agevolazione prevista

Art. 25
(Révocation des aides)

1. Toute aide est révoquée lorsque le bénéficiaire :

- a) Ne respecte pas les dispositions du deuxième alinéa de l'article 23 de la présente loi ;
- b) N'achève pas les ouvrages en maçonnerie visés à la lettre a du deuxième alinéa de l'article 4 et à la lettre a du deuxième alinéa de l'article 9 de la présente loi dans les délais prévus par les permis de construire y afférents ou les réalise en contraste avec les permis susdits ;
- c) Ne conclut pas les autres initiatives visées au deuxième alinéa de l'article 4, aux deuxième et cinquième alinéas de l'article 9 de la présente loi dans le délai d'un an à compter de la date d'octroi de l'aide y afférente. Si lesdites initiatives sont reliées à la réalisation d'ouvrages en maçonnerie, le délai susmentionné court à compter de la date d'expiration du permis de construire y afférent ;
- d) Ne conclut pas les initiatives visées au premier alinéa de l'article 14 dans le délai d'un an à compter de la date d'octroi de l'aide y afférente.

2. L'aide est également révoquée lorsqu'il résulte des contrôles effectués la non-veridicité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires des aides en cause.

3. En cas de révocation, l'aide reçue doit être rendue à la Région ou à Finaosta SpA, s'il s'agit d'un prêt bonifié, dans les soixante jours qui suivent la notification de l'acte y afférent, selon les modalités indiquées ci-après :

- a) Le montant global de la subvention en capital, majoré des intérêts calculés au sens des dispositions du quatrième alinéa du présent article ;
- b) Le montant restant de l'emprunt, majoré de la différence entre les intérêts calculés au sens des dispositions du quatrième alinéa du présent article et les intérêts versés.

4. Les intérêts sont calculés au titre de la période allant de l'octroi de l'aide à la date à laquelle cette dernière est rendue, sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle l'intéressé a bénéficié de l'aide en question.

5. L'acte de révocation peut prévoir l'échelonnement de la restitution de la somme en cause sur une période de douze mois maximum.

6. L'aide peut être révoquée partiellement, à condition que la révocation soit proportionnelle à la violation constatée.

7. La non-restitution de l'aide dans le délai fixé au troisième alinéa du présent article entraîne l'interdiction, pour le sujet concerné, de bénéficier de toute autre aide prévue

dalla presente legge, per un periodo di cinque anni decorrente dalla data di adozione del provvedimento di revoca.

8. Per le piccole e medie imprese di cui all'articolo 3, la Giunta regionale può disporre la revoca parziale dell'agevolazione in relazione alla mancata osservanza delle disposizioni in materia di rilevazioni statistiche delle persone alloggiare.

Art. 26
(Sanzioni)

1. Il mancato adempimento dell'obbligo di cui all'articolo 23, comma 2, comporta, oltre alla revoca, anche parziale, dell'agevolazione, l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria consistente nel pagamento di una somma di denaro da un minimo della metà ad un massimo dell'intero importo del beneficio indebitamente fruito.

2. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al comma 1, si osservano le disposizioni della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999 n. 205).

CAPO VIII
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 27
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dalla applicazione della presente legge è determinato complessivamente in lire 1.000.000.000 (euro 516.456,90) per l'anno 2001 e in annui euro 516.000 a decorrere dall'anno 2002.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e di quello pluriennale per gli anni 2001/2003 negli obiettivi programmatici 2.1.6.01. (Consulenze e incarichi) per le finalità di cui, agli articoli 16, comma 2, 18, comma 2 e 24, comma 2; 2.2.2.11. (Interventi promozionali per il commercio) per le finalità di cui all'articolo 10; 2.2.2.12. (Interventi promozionali per il turismo) per le finalità di cui all'articolo 15, 2.2.2.13. (Interventi promozionali per lo sviluppo di attività alberghiere ed extralberghiere) per le finalità di cui all'articolo 5, e si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) dell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) a valere sull'accantonamento previsto al punto B.2.2. (Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali) dell'allegato n. 1 ai bilanci annuale e pluriennale.

3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 26 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato di previsione

par la présente loi pendant cinq ans à compter de la date d'adoption de l'acte de révocation.

8. Le Gouvernement régional peut décider de révoquer partiellement les aides accordées aux petites et moyennes entreprises indiquées à l'article 3 de la présente loi lorsque celles-ci ne respectent pas les dispositions en matière de relevés statistiques de la clientèle.

Art. 26
(Sanctions)

1. Le non-respect de l'obligation établie par le deuxième alinéa de l'article 23 de la présente loi comporte, en sus de la révocation, éventuellement partielle, de l'aide accordée, l'application d'une sanction administrative consistant dans le paiement d'une somme correspondant, minimum, à la moitié de l'aide dont l'intéressé a indûment bénéficié et, maximum, à l'aide tout entière.

2. Pour ce qui est de la sanction administrative visée au premier alinéa du présent article, il est fait application des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal), modifiée par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépénalisation des délits mineurs et réforme du système des sanctions, au sens de l'article 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999).

CHAPITRE VIII
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 27
(Dispositions financières)

1. La dépense globale découlant de l'application de la présente loi est fixée à 1 000 000 000 L (516 456,90 euros) au titre de 2001 et à 516 000 euros par an à compter de 2002.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits dans la partie dépenses des budgets 2001 et 2001/2003 de la Région – objectif programmatique 2.1.6.01. (Conseils et mandats), pour ce qui est du deuxième alinéa de l'article 16, du deuxième alinéa de l'article 18 et du deuxième alinéa de l'article 24 ; objectif programmatique 2.2.2.11. (Mesures de promotion dans le secteur du commerce), pour ce qui est de l'article 10 ; objectif programmatique 2.2.2.12. (Mesures de promotion dans le secteur du tourisme), pour ce qui est de l'article 15 ; objectif programmatique 2.2.2.13. (Mesures de promotion pour le développement des activités hôtelières et non hôtelières), pour ce qui est de l'article 5 – au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement), objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), à valoir sur les crédits prévus au point B.2.2. (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales) de l'annexe 1 des budgets annuel et pluriannuel.

3. Les recettes des sanctions administratives visées à l'article 26 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraven-

dell'entrata del bilancio della Regione.

4. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio, e, nell'ambito delle finalità della legge stessa, variazioni tra gli obiettivi programmatici indicati al comma 2, con esclusione dell'obiettivo programmatico 2.1.6.01..

Art. 28
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 settembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 125

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1971 del 06.06.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 07.06.2001;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2ª e 4ª in data 19.06.2001;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti 2ª e 4ª con parere in data 09.07.2001 e relazione dei Consiglieri MARTIN e PICCOLO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 27.07.2001, con deliberazione n. 2171/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.08.2001;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.08.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

tions) de la partie recettes du budget prévisionnel de la Région.

4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les rectifications du budget nécessaires et, dans le cadre des buts de la présente loi, les rectifications des objectifs programmatiques indiqués au deuxième alinéa du présent article, à l'exclusion de l'objectif programmatique 2.1.6.01.

Art. 28
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 septembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 125

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1971 du 06.06.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 07.06.2001 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 19.06.2001 ;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} - avis en date du 09.07.2001 et rapport des Conseillers MARTIN et PICCOLO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 27.07.2001, délibération n° 2171/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.08.2001 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.08.2001.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 SETTEMBRE 2001 N.19.

Note all'articolo 8:

- ⁽¹⁾ L'articolo 12 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevede quanto segue:

«(Sviluppo e rivitalizzazione dei centri minori)

1. In conformità a quanto previsto all'articolo 10, comma 1, lettera a), del d.lgs. 114/1998, la Regione, al fine di promuovere lo sviluppo e la rivitalizzazione dei Comuni montani minori, specie di media ed elevata altitudine e minore interesse turistico, assicurando in essi la presenza di un servizio distributivo minimo alla popolazione residente ed incentivandone la valorizzazione turistica, favorisce e agevola in essi la costituzione di centri polifunzionali di servizio.
2. I centri polifunzionali prevedono la presenza in unica struttura, o complesso unitario, di:
 - a) attività di vendita di prodotti vari con valorizzazione delle produzioni agroalimentari ed artigianali valdostane;
 - b) servizi per la promozione del territorio;
 - c) attività di pubblico esercizio, di vendita di giornali, di servizi di informazione e telecomunicazione, compresi servizi pubblici e di interesse pubblico da affidare in convenzione.
3. Per i centri polifunzionali la Regione o i Comuni, secondo le rispettive competenze, prevedono:
 - a) l'esenzione da vincoli di orario o di chiusura domenicale e festiva;
 - b) l'esenzione da tributi locali e regionali.
4. I centri polifunzionali sono promossi curando la massima accessibilità all'utenza e la loro collocazione anche al servizio di più centri abitati circoscrivibili. Della loro presenza è data informazione agli utenti, anche mediante segnalazione a distanza con apposita segnaletica stradale.
5. Ai centri polifunzionali è dato riconoscimento con deliberazioni della Giunta regionale, su istanza dei Comuni sul cui territorio gli stessi sono costituiti.
6. La Regione può intervenire con finanziamenti volti ad agevolare la costituzione di centri polifunzionali che nel loro allestimento organizzativo e commerciale siano uniformi ai criteri di massima stabiliti dalla Giunta regionale.
7. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano ai Comuni con popolazione inferiore ai 3.000 abitanti o a frazioni degli stessi; la Giunta regionale stabilisce, con propri

provvedimenti, gli adempimenti necessari all'applicazione delle disposizioni di cui al presente articolo.»

- (2) L'articolo 14 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevede quanto segue:
«(Assistenza tecnica alle piccole e medie imprese commerciali)
1. La Regione favorisce le iniziative volte a promuovere nelle imprese della distribuzione, ed in particolare nelle piccole e medie imprese, la diffusione di strumenti, metodologie e sistemi finalizzati a sviluppare i processi di ammodernamento della rete distributiva, migliorando i sistemi aziendali anche al fine di ottenere le certificazioni di qualità e di elevarne il livello tecnologico.
 2. Con regolamento regionale sono definiti:
 - a) i requisiti affinché strutture o centri istituiti, anche in forma consortile, dalle associazioni di categoria e da altri soggetti interessati possano essere autorizzati a svolgere attività di assistenza tecnica;
 - b) le modalità di autorizzazione regionale, ai sensi dell'articolo 23, comma 2, del d.lgs. 114/1998, tenendo conto che le attività di assistenza tecnica devono essere svolte a favore di tutti gli operatori commerciali che facciano richiesta di prestazioni, a prescindere dalla loro appartenenza o meno ad associazioni di categoria;
 - c) l'individuazione delle attività di assistenza tecnica ammesse a finanziamento regionale, tenendo anche conto delle direttive per il cofinanziamento di interventi regionali contenute nella deliberazione CIPE del 5 agosto 1998, pubblicata nella Gazzetta ufficiale n. 269 del 17 novembre 1998, a valere sul fondo di cui all'articolo 16, comma 1, della legge 7 agosto 1997, n. 266 (Interventi urgenti per l'economia);
 - d) i criteri per la certificazione di qualità degli esercizi commerciali;
 - e) ogni altra disposizione necessaria al sollecito avvio e funzionamento dell'attività di assistenza tecnica.»

Legge regionale 4 settembre 2001, n. 20.

Disposizioni in materia di installazione di impianti, di autoriparazione e di panificazione. Abrogazione delle leggi regionali 20 agosto 1993, n. 64, 30 agosto 1995, n. 38, 7 marzo 1995, n. 7 e dell'articolo 12 della legge regionale 17 aprile 1998, n. 15.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
PRINCIPI GENERALI

Art. 1 - Finalità

Loi régionale n° 20 du 4 septembre 2001,

portant dispositions relatives aux secteurs de la mise en place d'installations, de la réparation de véhicules et de la panification et abrogation des lois régionales n° 64 du 20 août 1993, n° 38 du 30 août 1995 et n° 7 du 7 mars 1995, ainsi que de l'article 12 de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1^{er} - Objectifs

CAPO II
DISPOSIZIONI PER L'ESERCIZIO DELLE
ATTIVITÀ DI INSTALLAZIONE DI IMPIANTI
DA PARTE DELLE IMPRESE ARTIGIANE

- Art. 2 - Abilitazione all'esercizio dell'attività
- Art. 3 - Dichiarazione di conformità
- Art. 4 - Responsabilità del committente o del proprietario
- Art. 5 - Certificato di abitabilità e di agibilità
- Art. 6 - Verifiche
- Art. 7 - Sanzioni amministrative
- Art. 8 - Norme transitorie
- Art. 9 - Rinvio

CAPO III
DISPOSIZIONI PER L'ESERCIZIO DELLE
ATTIVITÀ DI AUTORIPARAZIONE DA PARTE
DELLE IMPRESE ARTIGIANE

- Art. 10 - Abilitazione all'esercizio dell'attività
- Art. 11 - Norme transitorie
- Art. 12 - Rinvio

CAPO IV
DISPOSIZIONI SULL'ATTIVITÀ
DI PRODUZIONE DI PANE DA PARTE
DELLE IMPRESE ARTIGIANE

- Art. 13 - Attività di panificazione
- Art. 14 - Modalità di svolgimento dell'attività di panificazione
- Art. 15 - Verifiche
- Art. 16 - Vigilanza e sanzioni
- Art. 17 - Tutela del lavoratore dipendente
- Art. 18 - Norme transitorie

CAPO V
NORME FINALI

- Art. 19 - Abrogazioni
- Art. 20 - Norma finanziaria
- Art. 21 - Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
PRINCIPI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. La presente legge disciplina l'attività delle imprese artigiane nei settori:

- a) dell'installazione di impianti;
- b) dell'autoriparazione;
- c) della panificazione.

CHAPITRE II
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE
MISE EN PLACE D'INSTALLATIONS
PAR LES ENTREPRISES ARTISANALES

- Art. 2 - Habilitation à exercer l'activité professionnelle
- Art. 3 - Déclaration de conformité des installations
- Art. 4 - Responsabilité du commettant ou du propriétaire
- Art. 5 - Certificat d'habitabilité et de conformité
- Art. 6 - Contrôles
- Art. 7 - Sanctions administratives
- Art. 8 - Dispositions transitoires
- Art. 9 - Renvoi

CHAPITRE III
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE
RÉPARATION DE VÉHICULES PAR DES
ENTREPRISES ARTISANALES

- Art. 10 - Habilitation à exercer l'activité professionnelle
- Art. 11 - Dispositions transitoires
- Art. 12 - Renvoi

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE PRODUCTION DE PAIN
PAR DES ENTREPRISES ARTISANALES

- Art. 13 - Panification
- Art. 14 - Modalités d'exercice de la panification
- Art. 15 - Contrôles
- Art. 16 - Surveillance et sanctions
- Art. 17 - Protection des travailleurs salariés
- Art. 18 - Dispositions transitoires

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINALES

- Art. 19 - Abrogations
- Art. 20 - Disposition financière
- Art. 21 - Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1^{er}
(Objectifs)

1. La présente loi régleme les activités des entreprises artisanales dans les secteurs suivants :

- a) Mise en place d'installations ;
- b) Réparation de véhicules ;
- c) Panification.

CAPO II
DISPOSIZIONI PER L'ESERCIZIO DELLE
ATTIVITÀ DI INSTALLAZIONE DI IMPIANTI
DA PARTE DELLE IMPRESE ARTIGIANE

Art. 2
(Abilitazione all'esercizio dell'attività)

1. Le imprese artigiane sono abilitate all'esercizio delle attività di installazione, di trasformazione, di ampliamento e di manutenzione degli impianti di cui all'articolo 1 della legge 5 marzo 1990, n. 46 (Norme per la sicurezza degli impianti) e successive modificazioni ed integrazioni, se i soggetti di seguito elencati sono in possesso dei requisiti di cui al comma 2:

- a) il titolare in caso di impresa individuale;
- b) uno dei soci in caso di società in nome collettivo;
- c) uno dei soci accomandatari in caso di società in accomandita semplice;
- d) l'unico socio in caso di società a responsabilità limitata (srl) unipersonale;
- e) almeno uno dei soci che svolgono in prevalenza lavoro personale, anche manuale, nel processo produttivo in caso di srl pluripersonale.

2. I soggetti di cui al comma 1, in qualità di responsabile tecnico, devono essere in possesso di uno dei seguenti requisiti:

- a) laurea in materia tecnica specifica conseguita presso una università statale o legalmente riconosciuta;
- b) diploma di scuola secondaria superiore conseguito presso un istituto statale o legalmente riconosciuto, con specializzazione relativa al settore delle attività di cui all'articolo 1, della l. 46/1990, seguito da un periodo di inserimento di almeno un anno, con rapporto di lavoro subordinato nell'ambito di un'impresa del settore;
- c) titolo o attestato di qualifica, rilasciato ai sensi della legislazione vigente in materia di formazione professionale, seguito da un periodo di inserimento, di almeno due anni continuativi, con rapporto di lavoro subordinato nell'ambito di un'impresa del settore;
- d) prestazione lavorativa alle dirette dipendenze di una o più imprese del settore, per un periodo non inferiore a tre anni, anche non continuativi, in qualità di operaio con qualifica di specializzato nelle attività di installazione, di trasformazione, di ampliamento e/o di manutenzione degli impianti di cui all'articolo 1 della l. 46/1990;
- e) iscrizione all'Albo regionale delle imprese artigiane per un periodo non inferiore a tre anni in qualità di titolare,

CHAPITRE II
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE
MISE EN PLACE D'INSTALLATIONS PAR
LES ENTREPRISES ARTISANALES

Article 2
(Habilitation à exercer l'activité professionnelle)

1. Les entreprises artisanales sont habilitées à mettre en place, à transformer, à agrandir et à entretenir les installations visées à l'article 1^{er} de la loi n° 46 du 5 mars 1990 (Dispositions en matière de sécurité des installations), modifiée et complétée, si les sujets indiqués ci-après répondent aux conditions visées au 2^e alinéa du présent article :

- a) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
- b) Un associé, en cas de société en nom collectif ;
- c) Un associé commanditaire, en cas de société en commandite simple ;
- d) L'unique associé, en cas de société à responsabilité limitée (SARL) unipersonnelle ;
- e) Au moins un des associés qui exercent effectivement un travail – le cas échéant manuel – dans le cadre du processus de production, en cas de SARL composée de plusieurs membres.

2. Tout sujet visé au 1^{er} alinéa du présent article doit répondre, en qualité de responsable technique, à l'une des conditions suivantes :

- a) Être titulaire d'une licence en une matière technique, obtenue auprès d'une université de l'État ou reconnue par l'État.
- b) Être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré obtenu auprès d'une institution de l'État ou reconnue par l'État, justifier d'une spécialisation dans l'un des secteurs visés à l'article 1^{er} de la loi n° 46/1990, et avoir travaillé pendant un an au moins au sein d'une entreprise du secteur en question, en qualité de travailleur salarié ;
- c) Justifier d'un titre ou d'une attestation de qualification délivrés aux termes de la législation en vigueur en matière de formation professionnelle et avoir travaillé pendant deux ans consécutifs au moins au sein d'une entreprise du secteur en question, en qualité de travailleur salarié ;
- d) Avoir travaillé pendant trois ans au moins, même non consécutifs, au sein d'une ou de plusieurs entreprises du secteur en question, en qualité d'ouvrier spécialisé dans la mise en place, la transformation, l'agrandissement et/ou l'entretien des installations visées à l'article 1^{er} de la loi n° 46 du 5 mars 1990 ;
- e) Être inscrit au Registre régional des métiers depuis trois ans au moins, en qualité de titulaire, d'associé ou de col-

di socio o di collaboratore familiare di impresa esercen-
te l'attività di installazione, di trasformazione e/o di ma-
nutenzione di uno degli impianti di cui all'articolo 1
della l. 46/1990.

3. Le imprese artigiane, abilitate ai sensi del comma 1,
che intendono esercitare alcune o tutte le attività di installa-
zione, trasformazione ampliamento e manutenzione degli
impianti di cui all'articolo 1 della l. 46/1990, debbono pre-
sentare alla Commissione regionale per l'artigianato, unita-
mente alla domanda di iscrizione all'Albo regionale delle
imprese artigiane:

- a) denuncia di inizio attività ai sensi dell'articolo 27 della
legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni
in materia di procedimento amministrativo, di diritto di
accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni
sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settem-
bre 1991, n. 59), precisando quale attività esercitano fra
quelle elencate all'articolo 1 della l. 46/1990;
- b) dichiarazione del possesso dei requisiti tecnico-profes-
sionali di cui al comma 2.

Art. 3
(Dichiarazione di conformità)

1. Al termine dei lavori di installazione degli impianti,
l'impresa rilascia al committente la dichiarazione di confor-
mità degli impianti realizzati nel rispetto delle norme di cui
all'articolo 7 della l. 46/1990.

2. La dichiarazione di cui al comma 1 deve essere sotto-
scritta dal titolare dell'impresa e dal responsabile tecnico e
deve recare:

- a) il numero di partita IVA dell'impresa;
- b) il numero di iscrizione all'albo regionale delle imprese
artigiane.

3. In caso di rifacimento parziale o di ampliamento di
impianti, la dichiarazione di conformità si riferisce alla sola
parte degli impianti oggetto del rifacimento o dell'ampli-
amento. Nella dichiarazione di conformità deve essere
espressamente indicata la compatibilità con gli impianti
preesistenti.

4. La dichiarazione di conformità è resa su modelli ap-
provati con decreto del Ministro dell'industria, del commer-
cio e dell'artigianato, ai sensi dell'articolo 7 del decreto del
Presidente della Repubblica 6 dicembre 1991, n. 447
(Regolamento di attuazione della legge 5 marzo 1990,
n. 46, in materia di sicurezza degli impianti).

5. Copia della dichiarazione di conformità è trasmessa, a
cura dell'impresa, entro sei mesi dalla data del rilascio, alla
struttura regionale competente in materia di artigianato.

laborateur d'une entreprise œuvrant dans le secteur de la
mise en place, de la transformation et/ou de l'entretien
des installations visées à l'article 1^{er} de la loi
n° 46/1990.

3. Les entreprises artisanales habilitées au sens du 1^{er}
alinéa du présent article qui entendent exercer une partie ou
la totalité des activités de mise en place, de transformation,
d'agrandissement et d'entretien des installations visées à
l'article 1^{er} de la loi n° 46/1990, doivent présenter à la
Commission régionale de l'artisanat leur demande d'ins-
cription au Registre régional des métiers, ainsi que les
pièces suivantes :

- a) Déclaration de début d'activité, aux termes de l'article
27 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles
dispositions en matière de procédure administrative, de
droit d'accès aux documents administratifs et de déclara-
tions sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi ré-
gionale n° 59 du 6 septembre 1991), avec mention de
l'activité exercée parmi celles visées à l'article 1^{er} de la
loi n° 46/1990 ;
- b) Déclaration attestant que le demandeur répond aux
conditions techniques et professionnelles visées au 2^e
alinéa du présent article.

Article 3
(Déclaration de conformité des installations)

1. À la fin des travaux de mise en place des installa-
tions, l'entreprise remet au commettant une déclaration at-
testant que ces dernières ont été réalisées en conformité
avec les dispositions de l'article 7 de la loi n° 46/1990.

2. La déclaration visée au 1^{er} alinéa doit être signée par
le titulaire de l'entreprise et par le responsable technique et
doit indiquer :

- a) Le numéro d'immatriculation IVA de l'entreprise ;
- b) Le numéro d'inscription de l'entreprise au Registre ré-
gional des métiers.

3. En cas de rénovation partielle ou d'agrandissement
d'installations, la déclaration de conformité est relative uni-
quement à la partie ayant fait l'objet de la rénovation ou de
l'agrandissement. La déclaration de conformité doit indi-
quer expressément que les nouveaux équipements sont
compatibles avec les installations préexistantes.

4. La déclaration de conformité est établie suivant des
modèles approuvés par arrêté du ministre de l'industrie, du
commerce et de l'artisanat, aux termes de l'article 7 du dé-
cret du président de la République n° 447 du 6 décembre
1991 (Règlement d'application de la loi n° 46 du 5 mars
1990 en matière de sécurité des installations).

5. L'entreprise est tenue de transmettre à la structure ré-
gionale compétente en matière d'artisanat une copie de la
déclaration de conformité dans les six mois qui suivent la
date de sa délivrance.

Art. 4

(Responsabilità del committente o del proprietario)

1. Il committente o il proprietario deve affidare ad impresa abilitata i lavori di installazione, di trasformazione, di ampliamento e di manutenzione degli impianti, di cui all'articolo 1 della l. 46/1990.

Art. 5

(Certificato di abitabilità e di agibilità)

1. Il Sindaco del Comune competente per territorio rilascia il certificato di abitabilità o di agibilità dopo aver acquisito la dichiarazione di conformità di cui all'articolo 3, comma 1, e il certificato di collaudo, ove previsto.

Art. 6

(Verifiche)

1. Ferme restando le disposizioni previste dall'articolo 14 della l. 46/1990, i Comuni competenti per territorio devono effettuare le verifiche per i seguenti impianti:

- a) nell'ambito degli impianti elettrici di cui all'articolo 1, comma 1, lettera a), della l. 46/1990, le utenze condominiali di uso comune con potenza impegnata superiore a 3 KW e le utenze domestiche di edifici di volume superiore a 600 metri cubi fuori terra;
- b) nell'ambito degli impianti di cui all'articolo 1, comma 1, lettera e), della l. 46/1990, quelli relativi al trasporto e all'utilizzazione di gas combustibili con portata termica compresa tra 34,8 e 116 KW.

2. Per l'effettuazione delle verifiche di cui al comma 1, i Comuni si avvalgono della collaborazione dei liberi professionisti, nell'ambito delle rispettive competenze, compresi negli elenchi di cui all'articolo 9 del d.p.r. 447/1991.

3. Le violazioni delle disposizioni di cui alla l. 46/1990, da parte delle imprese artigiane, sono comunicate dai soggetti individuati all'articolo 14 della l. 46/1990 alla Commissione regionale per l'artigianato.

4. Le disposizioni di cui al comma 1 non si applicano agli impianti già realizzati alla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 7

(Sanzioni amministrative)

1. In caso di violazione di quanto previsto dall'articolo 4 si applica, a carico del committente o del proprietario, una sanzione amministrativa pecuniaria da lire centomila (euro 51,65) a lire cinquecentomila (euro 258,23).

2. All'applicazione della sanzione di cui al comma 1 provvede il Comune competente per territorio, con le proce-

Article 4

(Responsabilité du commettant ou du propriétaire)

1. Le commettant ou le propriétaire doit confier à une entreprise habilitée la mise en place, la transformation, l'agrandissement et l'entretien des installations visées à l'article 1^{er} de la loi n° 46/1990.

Article 5

(Certificat d'habitabilité et de conformité)

1. Le syndic de la commune territorialement compétente délivre le certificat d'habitabilité et de conformité après avoir reçu la déclaration de conformité des installations visée au 1^{er} alinéa de l'article 3 de la présente loi et, le cas échéant, le certificat de réception des travaux.

Article 6

(Contrôles)

1. Sans préjudice des dispositions visées à l'article 14 de la loi n° 46/1990, les communes territorialement compétentes doivent procéder à des contrôles pour ce qui est des installations suivantes :

- a) Pour ce qui est des équipements électriques visés à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 46/1990, les installations des immeubles en copropriété destinées à un usage collectif et dont la puissance dépasse 3 kW, et les installations destinées à un usage domestique dans les immeubles dont le volume dépasse 600 m³ hors terre ;
- b) Pour ce qui est des équipements visés à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 46/1990, les installations afférentes au transport et à l'utilisation de gaz combustibles, dont le flux thermique est compris entre 34,8 et 116 kW.

2. Les communes ont recours, pour procéder aux contrôles visés au 1^{er} alinéa du présent article, aux professionnels exerçant en libéral, dans le cadre de leurs compétences respectives, inscrits sur les listes visées à l'article 9 du DPR n° 447/1991.

3. Les violations par les entreprises artisanales des dispositions visées à la loi n° 46/1990 sont communiquées par les sujets visés à l'article 14 de la loi n° 46/1990 à la Commission régionale de l'artisanat.

4. Les dispositions visées au 1^{er} alinéa du présent article ne s'appliquent pas aux installations déjà réalisées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 7

(Sanctions administratives)

1. En cas de violation des dispositions visées à l'article 4 de la présente loi, le commettant ou le propriétaire est passible d'une sanction administrative allant de cent mille liras (51,65 euros) à cinq cent mille liras (258,23 euros).

2. La sanction visée au 1^{er} alinéa du présent article est appliquée par la commune territorialement compétente sui-

di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205).

3. L'esercizio dell'attività di installazione, trasformazione, ampliamento e manutenzione di impianti da parte di impresa artigiana non abilitata comporta l'applicazione, a carico dell'impresa, di una sanzione amministrativa da lire un milione (euro 516,46) a lire tre milioni (euro 1549,37).

4. All'applicazione della sanzione di cui al comma 3 provvede la Commissione regionale per l'artigianato, con le procedure di cui alla l. 689/1981.

Art. 8
(Norme transitorie)

1. I titolari delle imprese artigiane di installazione, di trasformazione, di ampliamento e di manutenzione degli impianti di cui all'articolo 1 della l. 46/1990, che alla data di entrata in vigore della presente legge, sono iscritte all'Albo regionale delle imprese artigiane, hanno diritto ad ottenere il riconoscimento d'ufficio dei requisiti tecnico-professionali necessari ai fini dell'esercizio dell'attività.

2. I soggetti, iscritti come imprese di installazione, di trasformazione, di ampliamento, di manutenzione degli impianti, che alla data di entrata in vigore della l. 46/1990, dimostrino di aver svolto professionalmente la loro attività nel corso di periodi pregressi, in qualità di titolari di imprese regolarmente iscritte all'Albo regionale delle imprese artigiane, per una durata non inferiore ad un anno, hanno diritto al riconoscimento dei requisiti tecnico-professionali, previa domanda da presentare entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge alla Commissione regionale per l'artigianato.

3. I soggetti che dimostrino di aver svolto attività alle dipendenze di un'impresa esercente l'attività di installazione, di trasformazione, di ampliamento e di manutenzione degli impianti di cui alla l. 46/1990, per un periodo non inferiore a due anni, con la qualifica di operaio specializzato, hanno diritto al riconoscimento dei requisiti tecnico-professionali, previa presentazione di domanda entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge alla Commissione regionale per l'artigianato.

4. Il riconoscimento dei requisiti tecnico-professionali per gli impianti di cui all'articolo 1, comma 1, lettera e), della l. 46/1990, è subordinato alla frequenza di un corso di aggiornamento professionale, della durata di almeno cinquanta ore, organizzato ai sensi della vigente normativa in materia di formazione professionale.

5. Al corso di cui al comma 4 possono essere ammessi soltanto i soggetti previsti ai commi 2 e 3.

vant les procédures visées à la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal), modifiée en dernier ressort par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépénalisation des délits de moindre importance et réforme du système des sanctions, au sens de l'article 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999).

3. La mise en place, la transformation, l'agrandissement et l'entretien d'installations par une entreprise artisanale non habilitée comporte l'application à son égard d'une sanction administrative allant de un million de lires (516,46 euros) à trois millions de lires (1 549,37 euros).

4. La sanction visée au 3^e alinéa du présent article est appliquée par la Commission régionale de l'artisanat suivant les procédures visées à la loi n° 689/1981.

Article 8
(Dispositions transitoires)

1. Les titulaires d'entreprises artisanales qui mettent en place, transforment, agrandissent et entretiennent les installations visées à l'article 1^{er} de la loi n° 46 du 5 mars 1990 et qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sont inscrites au Registre régional des métiers, ont le droit d'obtenir la reconnaissance d'office des conditions techniques et professionnelles requises pour exercer les activités susdites.

2. Les sujets inscrits en tant que titulaires d'entreprises œuvrant dans le secteur de la mise en place, de la transformation, de l'agrandissement et de l'entretien des installations, qui prouvent avoir exercé, avant la date d'entrée en vigueur de la loi n° 46/1990, une activité professionnelle en qualité de titulaires d'entreprises régulièrement inscrites au Registre régional des métiers pendant une période d'un an au moins, ont le droit d'obtenir la reconnaissance des conditions techniques et professionnelles requises. Pour ce faire, lesdits sujets doivent présenter une demande à la Commission régionale de l'artisanat dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Les sujets qui prouvent avoir travaillé en qualité d'ouvriers spécialisés pour le compte d'une entreprise œuvrant dans le secteur de la mise en place, de la transformation, de l'agrandissement et de l'entretien des installations visées à la loi n° 46/1990, pendant une période de deux ans au moins, ont le droit d'obtenir la reconnaissance des conditions techniques et professionnelles requises. Pour ce faire, lesdits sujets doivent présenter une demande à la Commission régionale de l'artisanat dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

4. Les sujets concernés peuvent obtenir la reconnaissance des conditions techniques et professionnelles requises relativement aux installations visées à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'article 1^{er} de la loi n° 46/1990, à l'issue d'un cours de recyclage professionnel, d'une durée de cinquante heures au moins, organisé aux termes des dispositions en vigueur en matière de formation professionnelle.

5. Le cours visé au 4^e alinéa est ouvert uniquement aux sujets indiqués aux 2^e et 3^e alinéas du présent article.

Art. 9
(Rinvio)

1. Per quanto non previsto dalla presente legge, si applicano le disposizioni della l. 46/1990 ed i relativi regolamenti di attuazione.

CAPO III
DISPOSIZIONI PER L'ESERCIZIO DELLE
ATTIVITÀ DI AUTORIPARAZIONE
DA PARTE DELLE IMPRESE ARTIGIANE

Art. 10
(Abilitazione all'esercizio dell'attività)

1. Le imprese artigiane sono abilitate all'esercizio delle attività di cui all'articolo 1 della legge 5 febbraio 1992, n. 122 (Disposizioni in materia di sicurezza della circolazione stradale e disciplina dell'attività di autoriparazione) e successive modificazioni e integrazioni, se i soggetti di seguito elencati sono in possesso dei requisiti di cui al comma 2:

- a) il titolare in caso di impresa individuale;
- b) uno dei soci in caso di società in nome collettivo;
- c) uno dei soci accomandatari in caso di società in accomandita semplice;
- d) l'unico socio in caso di srl unipersonale;
- e) almeno uno dei soci che svolgono in prevalenza lavoro personale, anche manuale, nel processo produttivo in caso di srl pluripersonale.

2. I soggetti di cui al comma 1 devono, in qualità di responsabile tecnico, essere in possesso dei requisiti personali e tecnico-professionali di cui all'articolo 7 della l. 122/1992.

3. Le imprese artigiane, abilitate ai sensi del comma 1, che intendono esercitare alcune o tutte le attività di cui all'articolo 1 della l. 122/1992, devono presentare alla Commissione regionale per l'artigianato, unitamente alla domanda di iscrizione all'Albo regionale delle imprese artigiane:

- a) denuncia di inizio di attività ai sensi dell'articolo 27 della l.r. 18/1999 indicando, con riferimento all'articolo 1 della l. 122/1992, il tipo di attività esercitata;
- b) dichiarazione del possesso dei requisiti personali e tecnico-professionali di cui al comma 2.

Art. 11
(Norme transitorie)

1. Le imprese, che alla data di entrata in vigore della

Article 9
(Renvoi)

1. Pour ce qui n'est pas prévu par la présente loi il est fait application des dispositions de la loi n° 46/1990 et des règlements d'application y afférents.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE
RÉPARATION DE VÉHICULES PAR
DES ENTREPRISES ARTISANALES

Article 10
(Habilitation à exercer l'activité professionnelle)

1. Les entreprises artisanales sont habilitées à exercer les activités visées à l'article 1^{er} de la loi n° 122 du 5 février 1992 (Dispositions en matière de sécurité de la circulation routière et réglementation des activités de réparation de véhicules), modifiée et complétée, si les personnes indiquées ci-après répondent aux conditions visées au 2^e alinéa du présent article :

- a) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
- b) Un associé, en cas de société en nom collectif ;
- c) Un associé commanditaire, en cas de société en commandite simple
- d) L'unique associé, en cas de société à responsabilité limitée (SARL) unipersonnelle ;
- e) Au moins un des associés qui exercent effectivement un travail – le cas échéant manuel – dans le cadre du processus de production, en cas de SARL composée de plusieurs membres.

2. Les personnes visées au 1^{er} alinéa du présent article, en qualité de responsables techniques, doivent répondre aux conditions personnelles, techniques et professionnelles visées à l'article 7 de la loi n° 122/1992.

3. Les entreprises artisanales habilitées au sens du 1^{er} alinéa du présent article qui entendent exercer une partie ou la totalité des activités visées à l'article 1^{er} de la loi n° 122/1992, doivent présenter à la Commission régionale de l'artisanat leur demande d'inscription au Registre régional des métiers, ainsi que les pièces suivantes :

- a) Déclaration de début d'activité, aux termes de l'article 27 de la loi régionale n° 18/1999, avec mention de l'activité exercée parmi celles visées à l'article 1^{er} de la loi n° 122/1992 ;
- b) Déclaration attestant que le demandeur répond aux conditions techniques et professionnelles visées au 2^e alinéa du présent article.

Article 11
(Dispositions transitoires)

1. Les entreprises qui, à la date d'entrée en vigueur de la

presente legge sono iscritte all'Albo regionale delle imprese artigiane, sono abilitate all'esercizio delle attività di cui all'articolo 1 della l. 122/1992.

2. I soggetti, che abbiano esercitato per almeno un anno prima dell'entrata in vigore del decreto del Presidente della Repubblica 18 aprile 1994, n. 387 (Regolamento recante disciplina del procedimento di iscrizione nel registro delle imprese esercenti attività di autoriparazione) l'attività di autoriparazione in qualità di titolari o soci o collaboratori di imprese regolarmente iscritte nell'Albo regionale delle imprese artigiane, hanno diritto al riconoscimento dei requisiti tecnico-professionali di cui all'articolo 7 della l. 122/1992.

Art. 12
(*Rinvio*)

1. Per quanto non previsto dalla presente legge si applicano le disposizioni della l. 122/1992.

CAPO IV
DISPOSIZIONI SULL'ATTIVITÀ DI PRODUZIONE
DI PANE DA PARTE DELLE IMPRESE ARTIGIANE

Art. 13
(*Attività di panificazione*)

1. Le imprese artigiane che svolgono attività di produzione di pane possono:

- a) effettuare il turno di riposo settimanale in giornate diverse dalla domenica;
- b) aprire i forni durante tutta la settimana, per un periodo massimo di quindici settimane all'anno.

2. Le imprese artigiane di cui al comma 1 possono definire i turni di riposo in modo differenziato nel corso dell'anno, sulla base di sei o sette giorni la settimana, garantendo la doppia panificazione alla vigilia del giorno di riposo prescelto.

Art. 14
(*Modalità di svolgimento dell'attività di panificazione*)

1. Gli imprenditori artigiani che intendono avviare l'esercizio dell'attività di panificazione devono comunicare, alla struttura regionale competente in materia di servizi camerali, le modalità di lavoro prescelte almeno trenta giorni prima della data dell'inizio dell'attività stessa.

2. Gli imprenditori artigiani che già esercitano l'attività di panificazione devono effettuare la comunicazione di cui al comma 1 entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

3. Gli imprenditori artigiani devono comunicare alla struttura regionale competente in materia di servizi camerali le eventuali variazioni alle modalità di lavoro, almeno tren-

présente loi, sont inscrites au Registre régional des métiers sont habilitées à exercer les activités visées à l'article 1^{er} de la loi n° 122/1992.

2. Les sujets qui ont exercé pendant un an au moins, avant la date d'entrée en vigueur du décret du président de la République n° 387 du 18 avril 1994 (Règlement afférent à la procédure d'inscription au registre des entreprises de réparation de véhicules) les activités afférentes à la réparation de véhicules, en qualité de titulaires, d'associés ou de collaborateurs d'entreprises régulièrement inscrites au Registre régional des métiers, ont le droit d'obtenir la reconnaissance des conditions techniques et professionnelles visées à l'article 7 de la loi n° 122/1992.

Article 12
(*Renvoi*)

1. Pour ce qui n'est pas prévu par la présente loi il est fait application des dispositions de la loi n° 122/1992.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE PRODUCTION DE
PAIN PAR DES ENTREPRISES ARTISANALES

Article 13
(*Panification*)

1. Les entreprises artisanales produisant du pain peuvent :

- a) Effectuer le repos hebdomadaire un jour autre que le dimanche ;
- b) Ouvrir les fours pendant toute la semaine pour une période de quinze semaines au maximum au cours de l'année.

2. Les entreprises artisanales visées au 1^{er} alinéa du présent article peuvent fixer les repos hebdomadaires de manière différente au cours de l'année, sur la base de six ou sept jours d'activité par semaine, tout en assurant la panification double la veille du jour de repos choisi.

Article 14
(*Modalités d'exercice de la panification*)

1. Les artisans qui entendent produire du pain doivent communiquer à la structure régionale compétente en matière de services de chambre de commerce les modalités d'exercice de leur activité, trente jours au moins avant le début de celle-ci.

2. Les artisans qui produisent déjà du pain doivent accomplir l'obligation visée au 1^{er} alinéa du présent article dans un délai de soixante jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Les artisans doivent communiquer à la structure régionale compétente en matière de services de chambre de commerce les éventuelles modifications des modalités

ta giorni prima della loro adozione, allegando la documentazione idonea a dimostrare di aver informato dei propri turni i panificatori operanti nello stesso Comune.

4. Gli imprenditori artigiani che non effettuano la comunicazione di cui ai commi 1 e 2 devono osservare la chiusura domenicale dei forni.

5. Le modalità di lavoro prescelte devono essere espone nella sede dell'impianto di panificazione.

Art. 15
(Verifiche)

1. La struttura regionale competente in materia di servizi camerali approva le modalità di lavoro prescelte nonché le eventuali relative variazioni.

2. Le modalità di lavoro di cui al comma 1 si intendono approvate qualora la struttura regionale competente in materia di servizi camerali non effettui rilievi entro trenta giorni dal ricevimento della comunicazione.

3. Nell'ipotesi in cui siano effettuati dei rilievi, la struttura regionale competente in materia di servizi camerali decide dopo aver esaminato le eventuali controdeduzioni dell'impresa artigiana, che devono essere prodotte entro quindici giorni dal ricevimento dei rilievi stessi.

Art. 16
(Vigilanza e sanzioni)

1. La vigilanza sull'attività di panificazione è effettuata dagli organi di polizia municipale.

2. In caso di accertamento di esercizio dell'attività di panificazione con modalità diverse rispetto a quelle comunicate ai sensi dell'articolo 14, il Comune in cui ha sede l'impianto provvede all'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria da lire centomila (euro 51,65) a lire trecentomila (euro 154,94) secondo le procedure di cui alla l. 689/1981.

3. I proventi derivanti dall'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al comma 2 sono introitati nel bilancio comunale.

Art. 17
(Tutela del lavoratore dipendente)

1. Sono fatte salve le disposizioni delle leggi e dei contratti collettivi di lavoro vigenti in materia di orario di lavoro dei lavoratori dipendenti, dei compensi per prestazioni straordinarie e del riposo compensativo settimanale.

d'exercice de leur activité, trente jours au moins avant l'adoption de celles-ci ; ils doivent par ailleurs prouver par une documentation adéquate, qu'ils ont informé tous les producteurs de pain œuvrant dans la même commune au sujet de leurs repos hebdomadaires.

4. Les artisans qui n'accomplissent pas l'obligation visée aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article doivent fermer leurs fours le dimanche.

5. Les modalités d'exercice de l'activité susdite doivent être affichées dans les locaux accueillant l'installation de production de pain.

Article 15
(Contrôles)

1. La structure régionale compétente en matière de services de chambre de commerce approuve les modalités d'exercice de l'activité susdite ainsi que les modifications éventuelles de celle-ci.

2. Les modalités d'exercice de l'activité visées au 1^{er} alinéa du présent article sont considérées comme approuvées si la structure régionale compétente en matière de services de chambre de commerce ne formule aucune observation à leur égard dans les trente jours qui suivent la réception de la communication y afférente.

3. Lorsqu'elle a formulé des observations, la structure régionale compétente en matière de services de chambre de commerce prend sa décision définitive après avoir examiné les réponses éventuelles que l'entreprise artisanale doit donner dans un délai de quinze jours à compter de la réception desdites observations.

Article 16
(Surveillance et sanctions)

1. La surveillance des activités afférentes à la production de pain est du ressort des organes de la police communale.

2. S'il est constaté que la production de pain est effectuée suivant des modalités autres que celles ayant fait l'objet de la communication visée à l'article 14 de la présente loi, la commune dans laquelle est située l'installation y afférente procède à l'application d'une sanction administrative allant de cent mille liras (51,65 euros) à trois cent mille liras (154,94 euros), suivant les procédures visées à la loi n° 689/1981.

3. Les recettes résultant de l'application des sanctions administratives visées au 2^e alinéa du présent article sont inscrites au budget communal.

Article 17
(Protection des travailleurs salariés)

1. Les dispositions susmentionnées ne portent pas atteinte aux dispositions des lois et des conventions collectives en vigueur en matière d'horaire de travail, de rémunération des heures supplémentaires et de repos hebdomadaire des travailleurs salariés.

Art. 18
(Norme transitorie)

1. In sede di prima applicazione della presente legge il numero delle settimane in cui è possibile optare per l'apertura dei forni durante tutta la settimana è ridotto, con eventuale arrotondamento per eccesso, in proporzione al periodo intercorrente tra la data di entrata in vigore della legge medesima e la conclusione dell'anno solare.

2. Nelle more della comunicazione di cui all'articolo 14, comma 2, restano ferme le modalità di svolgimento dell'attività di panificazione prescelte ai sensi della normativa previgente.

CAPO V
NORME FINALI

Art. 19
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

- a) legge regionale 20 agosto 1993, n. 64;
- b) legge regionale 30 agosto 1995, n. 38;
- c) legge regionale 7 marzo 1995, n. 7.

2. È inoltre abrogato l'articolo 12 della legge regionale 17 aprile 1998, n. 15.

Art. 20
(Norma finanziaria)

1. I proventi derivanti dall'applicazione delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 7, comma 3, sono introitati al capitolo 7700 (proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) della parte entrate dei rispettivi bilanci della Regione.

Art. 21
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 settembre 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Article 18
(Dispositions transitoires)

1. Lors de la première application de la présente loi, le nombre de semaines pendant lesquelles les fours peuvent être ouverts sept jours sur sept est réduit, et éventuellement arrondi à l'unité supérieure, proportionnellement au délai allant de l'entrée en vigueur de la présente loi à la fin de l'année solaire.

2. Tant que la communication visée au 2^e alinéa de l'article 14 de la présente loi n'a pas été effectuée, les modalités d'exercice des activités afférentes à la production de pain choisies aux termes des dispositions en vigueur auparavant demeurent valables.

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINALES

Article 19
(Abrogations)

1. Les lois régionales indiquées ci-après sont abrogées :

- a) Loi régionale n° 64 du 20 août 1993 ;
- b) Loi régionale n° 38 du 30 août 1995 ;
- c) Loi régionale n° 7 du 7 mars 1995.

2. L'article 12 de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 est abrogé.

Article 20
(Disposition financière)

1. Les recettes résultant de l'application des sanctions administratives visées au 3^e alinéa de l'article 7 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraventions) de la partie recettes du budget de la Région.

Article 21
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 septembre 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 122

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1907 del 04.06.2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 06.06.2001;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 11.06.2001;
- esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a con parere in data 05.07.2001 e relazione dei Consiglieri OTTOZ e FIOU;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 25.07.2001, con deliberazione n. 2161/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.08.2001;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.08.2001.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 122

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1907 du 04.06.2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 06.06.2001 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 11.06.2001 ;
- examiné par les Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} - avis en date du 05.07.2001 et rapport des Conseillers OTTOZ et FIOU ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 25.07.2001, délibération n° 2161/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.08.2001 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.08.2001.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 4 SETTEMBRE 2001, N. 20

Note all'articolo 2 :

⁽¹⁾ L'articolo 1 della legge 5 marzo 1990, n. 46, prevede quanto segue:

«Ambito di applicazione.

1. Sono soggetti all'applicazione della presente legge i seguenti impianti relativi agli edifici adibiti ad uso civile:

- a) gli impianti di produzione, di trasporto, di distribuzione e di utilizzazione dell'energia elettrica all'interno degli edifici a partire dal punto di consegna dell'energia fornita dall'ente distributore;
- b) gli impianti radiotelevisivi ed elettronici in genere, le antenne e gli impianti di protezione da scariche atmosferiche;
- c) gli impianti di riscaldamento e di climatizzazione azionati da fluido liquido, aeriforme, gassoso e di qualsiasi natura o specie;
- d) gli impianti idrosanitari nonché quelli di trasporto, di trattamento, di uso, di accumulo e di consumo di acqua all'interno degli edifici a partire dal punto di consegna dell'acqua fornita dall'ente distributore;
- e) gli impianti per il trasporto e l'utilizzazione di gas allo stato liquido o aeriforme all'interno degli edifici a partire dal punto di consegna del combustibile gassoso fornito dall'ente distributore;
- f) gli impianti di sollevamento di persone o di cose per mezzo di ascensori, di montacarichi, di scale mobili e simili;

g) gli impianti di protezione antincendio.

2. Sono altresì soggetti all'applicazione della presente legge gli impianti di cui al comma 1, lettera a), relativi agli immobili adibiti ad attività produttive, al commercio, al terziario e ad altri usi.»

⁽²⁾ Vedasi nota 1.

⁽³⁾ L'articolo 27 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, prevede quanto segue:

«(Verifica d'ufficio dei requisiti di legge)

1. In tutti i casi in cui l'esercizio di un'attività privata sia subordinato, ai sensi di disposizioni di legge regionale, ad autorizzazione, licenza, abilitazione, nullaosta, permesso o altro atto di consenso comunque denominato il cui rilascio dipenda esclusivamente dall'accertamento dei presupposti e dei requisiti di legge, senza l'esperimento di prove a ciò destinate che comportino valutazioni tecniche discrezionali, e non sia previsto alcun limite o contingente complessivo per il rilascio degli atti stessi, l'atto di consenso si intende sostituito da una denuncia di inizio di attività da parte dell'interessato all'amministrazione competente, attestante l'esistenza dei presupposti e dei requisiti di legge, eventualmente accompagnata dall'autocertificazione dell'esperimento di prove a ciò destinate, ove previste. In tali casi, spetta all'amministrazione competente, entro sessanta giorni dalla denuncia, verificare d'ufficio la sussistenza dei presupposti e dei requisiti di legge richiesti e disporre, se del caso, con provvedimento motivato da notificare all'interessato entro il medesimo termine, il divieto di prosecuzione dell'attività e la rimozione dei suoi effetti, salvo che, ove ciò sia possibile, l'interessato provveda a conformare alla normativa vigente detta attività ed i suoi effetti entro un congruo termine prefissatogli dall'amministrazione stessa.

2. Con deliberazione della Giunta regionale, da adottarsi, con le modalità di cui all'articolo 30, comma 2, entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, e pubblicata ai sensi dell'articolo 30, comma 3, sono determinati i casi in cui le disposizioni del comma 1 non si ap-

plicano, in quanto il rilascio dell'autorizzazione, licenza, abilitazione, nullaosta, permesso o altro atto di consenso comunque denominato, dipenda dall'esperienza di prove che comportino valutazioni tecniche discrezionali.

3. Restano ferme le disposizioni attualmente vigenti che stabiliscono regole analoghe o equipollenti a quelle previste dal comma 1.»

Note all'articolo 3 :

- (4) L'articolo 7 della legge 5 marzo 1990, n. 46, prevede quanto segue:

«Installazione degli impianti.

1. Le imprese installatrici sono tenute ad eseguire gli impianti a regola d'arte utilizzando allo scopo materiali parimenti costruiti a regola d'arte. I materiali ed i componenti realizzati secondo le norme tecniche di sicurezza dell'Ente italiano di unificazione (UNI) e del Comitato elettrotecnico italiano (CEI), nonché nel rispetto di quanto prescritto dalla legislazione tecnica vigente in materia, si considerano costruiti a regola d'arte.
2. In particolare gli impianti elettrici devono essere dotati di impianti di messa a terra e di interruttori differenziali ad alta sensibilità o di altri sistemi di protezione equivalenti.
3. Tutti gli impianti realizzati alla data di entrata in vigore della presente legge devono essere adeguati, entro tre anni da tale data, a quanto previsto dal presente articolo.»

- (5) L'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 6 dicembre 1991, n. 447, prevede quanto segue:

«Dichiarazione di conformità.

1. La dichiarazione di conformità viene resa sulla base di modelli predisposti con decreto del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, sentiti l'UNI e il CEI.
2. La dichiarazione di conformità è rilasciata anche sugli impianti realizzati dagli uffici tecnici interni delle ditte non installatrici, intendendosi per uffici tecnici interni le strutture aziendali preposte all'impiantistica.»

Note all'articolo 6 :

- (6) L'articolo 14 della legge 5 marzo 1990, n. 46, prevede quanto segue:

«Verifiche.

1. Per eseguire i collaudi, ove previsti, e per accertare la conformità degli impianti alle disposizioni della presente legge e della normativa vigente, i comuni, le unità sanitarie locali, i comandi provinciali dei vigili del fuoco e l'Istituto superiore per la prevenzione e la sicurezza del lavoro (ISPESL) hanno facoltà di avvalersi della collaborazione dei liberi professionisti, nell'ambito delle rispettive competenze, di cui all'articolo 6, comma 1, secondo le modalità stabilite dal regolamento di attuazione di cui all'articolo 15.
2. Il certificato di collaudo deve essere rilasciato entro tre mesi dalla presentazione della relativa richiesta.»

- (7) L'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 6 dicembre 1991, n. 447, prevede quanto segue:

«Verifiche.

1. Per l'esercizio della facoltà prevista dall'art. 14 della legge, gli enti interessati operano la scelta del libero professionista nell'ambito di appositi elenchi conservati presso le camere di commercio e comprendenti più sezioni secondo le rispettive competenze. Gli elenchi sono formati annualmente sulla base di documentata domanda di iscrizione e approvati dal Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato.
2. Con decreto del Ministro dell'industria, del commercio e

dell'artigianato, sentiti gli ordini e i collegi professionali, sono adottati schemi uniformi di elenchi e di sezioni a cui dovranno adeguarsi gli elenchi e le sezioni predisposti dalle camere di commercio.

3. I soggetti direttamente obbligati ad ottemperare a quanto previsto dalla legge devono conservare tutta la documentazione amministrativa e tecnica e consegnarla all'avente causa in caso di trasferimento dell'immobile a qualsiasi titolo, nonché devono darne copia alla persona che utilizza i locali.
4. All'atto della costruzione o ristrutturazione dell'edificio contenente gli impianti di cui all'art. 1, commi 1 e 2, della legge, il committente o il proprietario affigge ben visibile un cartello che, oltre ad indicare gli estremi della concessione edilizia ed informazioni relative alla parte edile, deve riportare il nome dell'installatore dell'impianto o degli impianti e, qualora sia previsto il progetto, il nome del progettista dell'impianto o degli impianti.»

- (8) Vedasi nota 6.

Note all'articolo 10 :

- (9) L'articolo 1 della legge 5 febbraio 1992, n. 122, prevede quanto segue:

«Attività di autoriparazione.

1. Al fine di raggiungere un più elevato grado di sicurezza nella circolazione stradale e per qualificare i servizi resi dalle imprese di autoriparazione, la presente legge disciplina l'attività di manutenzione e di riparazione dei veicoli e dei complessi di veicoli a motore, ivi compresi ciclomotori, macchine agricole, rimorchi e carrelli, adibiti al trasporto su strada di persone e di cose, di seguito denominata «attività di autoriparazione».
2. Rientrano nell'attività di autoriparazione tutti gli interventi di sostituzione, modificazione e ripristino di qualsiasi componente, anche particolare, dei veicoli e dei complessi di veicoli a motore di cui al comma 1, nonché l'installazione, sugli stessi veicoli e complessi di veicoli a motore, di impianti e componenti fissi. Non rientrano nell'attività di autoriparazione le attività di lavaggio, di rifornimento di carburante, di sostituzione del filtro dell'aria, del filtro dell'olio, dell'olio lubrificante e di altri liquidi lubrificanti o di raffreddamento, che devono in ogni caso essere effettuate nel rispetto delle norme vigenti in materia di tutela dall'inquinamento atmosferico e di smaltimento dei rifiuti, nonché l'attività di commercio di veicoli.
3. Ai fini della presente legge l'attività di autoriparazione si distingue nelle attività di:
 - a) meccanica e motoristica;
 - b) carrozzeria;
 - c) elettrauto;
 - d) gommista.»

- (10) L'articolo 7 della legge 5 febbraio 1992, n. 122, prevede quanto segue:

«Responsabile tecnico.

1. Il responsabile tecnico di cui alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 3 deve possedere i seguenti requisiti personali:
 - a) essere cittadino italiano o di altro Stato membro della Comunità europea, ovvero di uno Stato, anche non appartenente alla Comunità europea, con cui sia operante la condizione di reciprocità;
 - b) non avere riportato condanne definitive per reati commessi nella esecuzione degli interventi di sostituzione, modificazione e ripristino di veicoli a motore di cui all'articolo 1, comma 2, per i quali è prevista una pena detentiva;

- c) *essere fisicamente idoneo all'esercizio dell'attività in base a certificazione rilasciata dall'ufficiale sanitario del comune di esercizio dell'attività.*
2. *Il responsabile tecnico deve inoltre possedere almeno uno dei seguenti requisiti tecnico-professionali:*
- a) *avere esercitato l'attività di autoriparazione, alle dipendenze di imprese operanti nel settore nell'arco degli ultimi cinque anni, come operaio qualificato per almeno tre anni; tale ultimo periodo è ridotto ad un anno qualora l'interessato abbia conseguito un titolo di studio a carattere tecnico-professionale attinente all'attività diverso da quelli di cui alla lettera c) del presente comma;*
- b) *avere frequentato, con esito positivo, un apposito corso regionale teorico-pratico di qualificazione, seguito da almeno un anno di esercizio dell'attività di autoriparazione, come operaio qualificato, alle dipendenze di imprese operanti nel settore nell'arco degli ultimi cinque anni;*
- c) *avere conseguito, in materia tecnica attinente all'attività, un diploma di istruzione secondaria di secondo grado o un diploma di laurea.*
3. *I programmi e le modalità di svolgimento dei corsi di cui alla lettera b) del comma 2 sono ispirati a criteri di uniformità a livello nazionale e sono definiti dalle regioni, sentite le organizzazioni sindacali di categoria maggiormente rappresentative, in conformità ai principi della legge 21 dicembre 1978, n. 845.»*

⁽¹¹⁾ Vedasi nota 9.

⁽¹²⁾ Vedasi nota 3.

⁽¹³⁾ Vedasi nota 9.

Nota all'articolo 11 :

⁽¹⁴⁾ Vedasi nota 10

Note all'articolo 19 :

⁽¹⁵⁾ La legge regionale 20 agosto 1993, n. 64 concernente: «Norme di attuazione della legge 5 marzo 1990, n. 46 (Norme per la sicurezza degli impianti).», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 38 del 31 agosto 1993.

⁽¹⁶⁾ La legge regionale 30 agosto 1995, n. 38 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 20 agosto 1993, n. 64 «Norme di attuazione della legge 5 marzo 1990, n. 46 (Norme per la sicurezza degli impianti).» è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 44 del 3 ottobre 1995.

⁽¹⁷⁾ La legge regionale 7 marzo 1995, n. 7 concernente: «Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane.» è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 13 del 14 febbraio 1995.

⁽¹⁸⁾ L'articolo 12 della legge regionale 17 aprile 1998, n. 15, prevedeva quanto segue:

«(Modificazioni all'art. 2, comma 3)

1. *Il comma 3 dell'art. 2 della legge regionale 7 marzo 1995, n. 7 (Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane) è sostituito dal seguente:*

«3. *Gli artigiani panificatori, di norma cumulativamente per ogni comune, devono trasmettere, alla struttura regionale competente in materia di funzioni camerali, le modalità di lavoro prescelte, di cui ai commi 1 e 2, entro il 31 gennaio di ogni anno. Eventuali variazioni delle modalità di lavoro prescelte devono essere comunicate, con le stesse modalità adottate per la prima comunicazione, almeno trenta giorni prima della loro adozione»*